194

310/96

قارمن

فاجعه ٤ پرده

(پروسپر مریمه) نك رومانندن تحویل ایدلمشدر.

محررلری

(هانری مه یلاق) و (لودوویك هاله وی)

موزیقه سی

ژورژ بیزه

ایلك دفعه اولارق (پاریسده - اوپه را قومیق تیاترو سنده)

٢ مارت ١٨٧٥ تاریخنده وضع صحنه قلنمشدر.

تلخیصاً مترجمی

اشخاص

دون ژوزه	زاده‌ن
اسقاميللو	شاهينيان
لو دانقايير	قابعايام
لو رومانداذو	~~[illegible]~~ لوبار
مورالس ،	~~سيغايه~~ اونباشى قره‌بت
زونيغا ،	~~ضابط~~ ملازم بالطزار
ليللا پاستيا	رفقى
بر قلاغوز	
قارمن	بلانشه خانم
ميقائه‌للا	آليز
فراسكيتا	هدوتانى
مرسه‌ده‌س	—

وقعه : اسپانياده ـ ١٨٢٠ تاريخنده دوغرو جريان ايدر

برنجی پرده

(سه ویل) شهرنده بر میدان ـ صاغده (توتون فابریقه‌سی)نك قاپوسی ـ دیبده ، عموم بر میدان ، صحنه‌يي قطع ايدن خصوصی بر كوپری ـ كوپرینك توتون فابریقه‌سی جهتنه صحنه‌یه اینر بر مردیوه‌نی وار..

صولده ، برنجی پلانده ، قره‌غول ـ قره‌غولك آوثه‌سی ، اوستی اورتولو كوچوك ~~بر غالەری~~ ایكی ، اوچ آره‌لقلی كوچوك بر غالەری ، قره‌غولك اوثه برده ـ فاعون عسكرلری صاعاتی دوروزی مانغه وندیله گوریلیرلر .

برنجی صحنه

موراله‌ز ، میقائیلا ، عسكرلر ، گچیجیلر

پرده آچیلیرکن : اون اون بش عسکر قره‌غولك آوثه بغروب تشکیل ایتمشلردر . بر قسمی اوطورمش سیغاره ایچر ، بر قسمی غالەرینك اوکنه دولاشیر . میدانده گچیجیلر گچر ، عجله ایله ، یواش یورویه‌نلر ، گیدن گلن ، تصادف ایدرلر ، بعضیده سلاملاشیرلر قونوشورلر ... الخ (حرکهٔ عمومیه).

قورو

میدانده

هرکس گچر،

کیمی گلیر، کیمی گیدر؛

ایشته گلیر، ایشته گیدن.

موالز.

قالا غول قاپیسنده

وقتی گچرك ایکن

سیغاره آغزیزده، اطراف

تکرار قورو

میدانده

الخ

بر قاچ لحظه‌دن بری مقیاسلر لاصحنه‌یه گیرمشدر. ماوی آتلك، اوموزلرینه آلتی . . . عسکره باقار، دقت ایدیور، محترزانه ایلریلر.

مورالس (عسکره)

باقیکز ... شو قیزه جغزی گورییورسکز . بزمله قونوشمغه
ایسترکی گورونیور . (میقائیلایه) گوزه‌لم ، بوراده
نه آرییورسکز .

میقائیلا

بر ~~بیغلیبه~~ اونباشی آرایورم .

مورالس

~~جیغلیبه~~ اونباشیمی ، ایشته ، قارشیکزده .

میقائیلا

بنم آرادیغم سز دکلسکز . اسمی دونه ژوزه‌در .
دون ژوزه ... اونی طانیرمیسکز ؟

مورالس

ژوزه ... اونی هپمز طانیرز .

میقائیلا

سزکله برابرمیدر ، لطفاً سویلرمیسکز .

مورالس

او بزم بولوکمزده دکلدر .

میقائیلا (چکینه‌رك)

او حالده ، دیمك بوراده ~~دکل~~ یوقدر ...

موراليز

خاير ، جيجيم ، بوراده وحشت [لوحه]. فقط بيدي بزده ده

ايسه كليز . بوراده كي قره غول نفرلري ~~عسكرلري~~ [نوبتلريني] بيتيروب

~~كلنجه~~ كيدنجه ، او كلوب وظيفه يه باشلاياجق .

بكلرسكز ...، ايسترسكز بكله يه بيليرز گوزه ل چوجوق . .

بزم قره غولده بكلمك زحمتنى اختيار ايدرميسكز . .

ميقائيلا

سزك قره غولده بكلمك مى ؟

موراليز

أوت ... بزم قره غولده .

ميقائيلا

خاير ... آصلا . ~~تشكر ايدر سويله~~ چوق تشكر

ايدرم عسكر افنديلر ...

موراليز

قورقمه يكز ... چوجوغم ... قره غوله كيره بيليرز ، اوف

بكله يكز ، مطلقا ~~كليه~~ . كله جكدر ديرم .

ميقائيلا

كله ~~جكنه~~ [جكنه] شبهه م ~~يوق~~ [ايتيورم] ... فقط قره غولده بكلمكه

كلنجه ؛ الطفكزه تشكر ايتمكله برابر بو تكليفكزى

قبول ایتمك دها مدبرانه اولور.

(گوله رك.) تکرار

وقه‌غول بوتبی بتیرجك ارکانه ترقی به ~~تجربه کلمجه~~ تکرار کلیرم.

عسکرلر (میقائیل‌لای احاطه ایدیورلر)

موراده قالکز، آه اوزده قالکز.

میقائیل‌لا (قورتولمغه چالیشارق)

خایر... خایر... آصلا.

عسکرلر

قالکز بجیبم...

~~چله~~ میقائیل‌لا

خایر.. آصلا... شهیدلك اللهم احمارلارنه

عسکر افندیلر. (قورتولور، وقوشارق قاچار)

مورالیز

قومونه اوچیدی... بز ٥٠ کلمه کبی سیرایدیورلرك، وقتری

یکرمکدن باشقه بر شی قالمادی.

~~تکرار قورو~~

~~مسایدنه... الخ~~

(ابتداده، نوبتی ترامپیت سسلریله بر عسکر مارشی ایشیدیلیر.

بو، کلمه نوبتی آلمغه گلمه بولوکلک موزیقیسیدر. بر ضابط

یوقاریه چیقار. بویشنک نفراتی سلاحلری آلمغه گلیرلر،

صوکره عسکر نظامنده قره غوللق اوکنه دیزیلیرلر. عسکری

مارشه سسلری یاواشه، یاواشه یاقلاشیر...

نوبتی آلمغه گلمه بولوک گیرینک آلتنه چیقار.. اولا ایکی

نوبتی، ایکی قیفیده. اولا ضابط زونیغا، صوکره

دونه ژوزه، صوکره عسکرلر، صو نوبتیه نظامنه.

ایکنجی صحنه

اولکیلر، دون ژوزه، ضابط.

کلمه عسکرلر، قره غوللق قاپیسنه دولاریلر. نوبتی

تسلیم ایده جک عسکرلرده اسلحه اولکلرن قره غوللق اوکنه دولاشیرلر.

ضابط عسکرلری قلیجیله سلاملار، صوکره یاواشجه

محاوره. نوبت تسلیم آلیجه واسمه.

موراله ز (دونه ژوزه یه)

گوزهل بر کوچوک قیز گلوبده سنی ~~ســــ~~ آرادی، [illegible]

تکرار گله جکنی سویله دی.

ژوزه

گوزهل بر قیزمی؟

موزالر

أوت ، بیت ظریف گنجینه بر گوزه‌لدر . ماده
قشانلی ، [illegible] اوموزی اوستنده بر آتقر
[illegible] . [illegible] .

ژوزه

ها آکلادم ... میقائیللا ... [illegible]
[illegible] . مطلقا اوددر .

موزالر

اسمی سویلیه‌رم .

(نوبتی تسلیم ایدن عسکرلر ، نوبت آلمغه گلن
عسکرلرک آرقه‌سنده صف عسکری نظامنده گیررلر . نوبتی تسلیم
ایدیه‌جک عسکرلر چیقار ،) بو آراده ضابط سلاحشورلر
طورر ، اطرافی گوزدن گچیرر . ضابط : سلاح باشنه :
صره‌یه گل . سلاح اوموزه . آرش . عسکرلر
قره غوله گیررلر . دون ژوزه و ضابط صحنه‌ده
یالکز قالیرلر .)

اوچنجی صحنه

ضابط ، دون ژوزه

ضابط

گل تقابلم ، [illegible] اونباشی .

ژوزه

~~mon lieutenant~~ ملازمم

ضابط

بو ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ موبلیه تعبیه اولنالی ایجه
ایکی گون اولویور. شمدی یه قادار هیچ صو ویله
کلمه مشدم. بو بیوک بنا نه‌سی در؟

ژوزه

توتون فابریقه‌سی در . . .

ضابط

بوراده قادینلرمی چالیشیور؟

ژوزه

اوت، ضابطم. ~~[illegible]~~ تعطیل اولدیغی ایچون ایچریده
کیمسه یوقدر، بر آزدن هپسی گلیر. شمدی اونلرک
عودتی سیر ایتمک ایچون بورایه برچوق گنجلک
طوپلانیر.

ضابط

بو چالیشانلر قیزلرمی در؟
~~شیمدی . . . قیزلر هپسی گوزه‌للر~~ ؟

ژوزه

ظننمه گوره . . . درت، بش یوز قادار اولمالی.

بو بیوک بر صالونده سیغاره یاپارلر.

ضابط

حقیقةً گوره‌جك شی ...

ژوزه

شبهه‌سز ، ایکی آرقداشمك مساعده‌سی مخصوص اولمادقجه
بو صالونه گیره‌مزلر .

ضابط

آخ .. بو فنا .

ژوزه

خیرکه ، هوا صیجاقده اولدیغی وقتلر ، عمله قیزلر ،
خصوصیله گنجلری گوملكلری چیقاروب ، اویله چالیشیرلر .

ضابط

دیمك گنجلری ده وار ؟

ژوزه

شبهه‌سز
اوت ، ضابطم ..

ضابط

گوزه‌للری ده وار عجبا ؟

ژوزه

بو خصوصده سزه تفصیلات ویره‌مه‌یه‌جکم .. بورادا
برچوق دفعه‌لر ، نوبتجی ایکن ایچری گیرمه‌دم حریفه دقت

ایتمه دم . . .

ضابط

نه ی ... دهاجوار ه .

ژوزه

دها نه ایترسکز ؟ ... بو اندلس بکا قورقو ویریور .

بورانک قادینلری طورودوغنی آصلا آکلایامیورم ...

بو قادینلر ؟ هرحالده بکا غریب کلیور ..

ضابط

بویله اولمقله برابر ، بزم مادی فستانه ده ،

و گوزه ل اوملرلی اوتران آتصیلره قارشی بویوک

بر ضعیفتی داردی ، بیلمی ؟

ژوزه

آه ... بونک موازیک بکا سویله دیکلرینی ایشیتدیکز !

ضابط

اوت ...

ژوزه

مادی فستانه ، آتشی ناوار قیاقیدر ... بو بکا

ملکلتمی ، تخطر ایتیه یر ...

ضابط

سز ناوارلی میسکز ؟

ژوزه

~~دوپه شودولو~~ اکمک . ناوارلی / ۲ اوت (عمامه)

دوپه ژوزه لیزارا به نفو آدر . ؟! بر راهب (هرچوقکه‌یی)

یانیده ایچوپه تحصیل ایتدیردیر . لکن بو تدرسیدن ~~ایتدیلر~~

~~استفاده ایده‌مدم~~ . بلکه آز استفاده ایده بیلدم،

نه به اوقدر مقدس زیاده طوپ اوپا مقدس لذت آلیوردم .

نهایت بر گون مملکتی ترک ایتدم . عسکر اولدم !

پدرم به کوچوککن اولمه ، والده‌می بکا باقیه اولمه

ایچوپه — ویله ~~[illegible]~~ اونه میل بعدنده بر کوپده

اختیار اقامت ایتدی . . اراده ، ~~[illegible]~~ بک

کوچوککن یانه آلارق بویوتدیکی میقائیل‌لا ایله

برلکده اوطوریور ، و اوندن آیریلمق ده

هیچ ایستمز .

ضابط

بوکون هپک میقائیل‌لا ، قاچ یاشنده ؟

ژوزه

اونه میده ~~یاشنده~~ میدسینده .

ضابط

سوخالده هیچ آکلاشیلیور . . . [illegible] عمله ترزایه

گوزه‌ل و یا چیرکین اولدقجه نه تحقیق ؛ دقت ایتمه دیگنزی

شمدی بلیک آی آغلایورم .

(فابریقه‌نک جانی جالار)

ژوزه

ایشته فابریقه‌نک جانی جالنیور . شو حالده قیزلر ،
گوزلری چرکینی ذات عالیه‌یه بالدات کوریر ، تکیک
حکم ایدیرسنز . . . بکا گلنجه ، بن ~~قپاصاطوره‌می~~ قپاصاطوره‌می
سلاح قاپیشینی
پارلاتمغی ترجیح ایدرم .

دردنجی صحنه

دونه ژوزه ، عسکرلر ، گنجلر ، عمله‌لر

(سایه دلیقانلیلر طولار ، هرکس سیغاره قیزلرینک گلجکلری
یولده یر قاپمغه شتاب ایدر ، عسکرلر بیتشیک چیقار .
دونه ژوزه بر صندالیه‌یه اوطورمشدر ، بوتون گلنلر
گیدنلره لاقید بر حالده قپاصاطوره‌سیله مشغول اولور .)

(سفارەجی قیزلر گولرلر ، گوزینیك آلتندەکیلر ،
آغیر آغیر صحنه‌یی کیدرلر .)

بشنجی صحنه

اورکلیه ، قارەمن

عسکرلر

قارەمن هیچیا آرازنه یوە .

عسکرلر

قارفی گوروەمیورز .

ولتیایانیلر

آئیته کیدیور .

(قارەمه کیدیور . قورساندە بر چیچك دیکی ،
[insertion: بندو دیقتی آرالنه]
~~آتنده~~ ره بر چیچك . اوچ دره ولتیاینلر قارتیها
~~اهاطه ایدیلر~~ . آرقه سنده کیدیلر ، اونی تعقیب
ایدیلر ، ~~ایدیلر~~ کوزلی آتارلر . قارەمه اوندلر اشهرا
ایدیور ، گولر . ثروتده باشی قالدیرر ، قارغه
باقار . صوکره مسترخیانه قاصاعورومیله مشغول
اولمقده دوام ایدر .)

(قارنده زیدرده) بر ولقیانلر

قارمه ، نه قدار گوزه لسك ، تعقیمه ساعده ایده‌میم .

هانکیمیزه ترجیح ایده‌بیلیرسک
بر دیگری
بربیریمزی

قارمه / ، | بنی نه زمان سوه جکسك .

قارنمه

قارمه لله ، (اوبنره باقارق)

→ ابیات ←

سنی نه زمانه سوه جکسن ، بنه بیله یم :

احتمال که هیچ بر زمانه ، الحمد سنکله ده یارینه ، لکن

هر حالده سوکوبه زکل .

(بر لحظه سکوت ، دلیقانلیلر قارشی احاطه ایدیلر .

قارمه‌نه برینه ، صوکره دیکرینه ، صوکره بر دیکرینه باقار

آرالرنده بر دنبه چیقار ، صاغده ~~دونه ژوزه‌یه~~

~~یاقلاشیر~~ . شمدیاً قاپاقوره‌سیله مشغول بولنان

دونه ژوزه‌یه یاقلاشیر .)

قارمه

آی ، آرقداشم ، اوراده نه یاپیورسک ؟

ژوزه

سونکوسی
لئوتونه ایپلیکنده بر شرید بوکویورم ، ~~ماچو قاچا~~

طوپوغنی آصمق ایچون بر شرید .

قارمه (کولرك)

~~قاچاقچیلق~~ سونکوك می ؟ ... صحیح

سنك سونکوك می ... هایدی بنم قلبمی سونکوله ..

(قورساژنده چیچکی چیقارر ، دونه ژوزه‌یه ~~فیرلاتیر~~ .

شدتله فیرلاتیر . چیچك دونه ژوزه‌نك آیاقلری

اوکنه دوشر . عمومی بر قهقهه ~~طوپلانیر~~ ؟ فابریقه‌نك

چاکی ایکنجی دفعه چالار . دلیقانلیلر ~~فابریقه‌یه~~

چیقارلر دها اول -
عمله قیزلر ~~چیقارلر~~ . تکرار :

— ابانه —

L'amour est ... etc

(قاره‌دن هلکه‌ده اوّل چیقار، قابرقه‌یه یورور. دلتیالیه

صاغ و صول گیدرلر — بو توده مجلس آشنا سنده

ایکی اوچ مجله قیزله گوده یلك آچیلمه‌دن ... ضابط،

قیزلی ترك ایده‌رك صحنه‌یه گرمیه اولاده عسكری پیش شه الکاره

ایدر/ه/.)

آلتنجی صحنه

بوچوقیله

~~بوچیچه آتمه~~ عجبا نه‌دیمك ایستدی؟ ... نه خفت!

(اگولرك) شمیدی‌به قادار هیچ اوقط دقت ایتمه‌مشدم!

قادینلر ضجب کدی کبیدر. چاغریلنجه گلیرلر، چاغیرمه‌یه‌جکز

زمانه گلیر مسلط اولورلر. (یره، آیاقلری دیبنه آتیلمه

چیچکه دقت ایدر، یره‌دن آلیر.) بو چیچکی آتمه

عجبا نه‌دیمك اولیور؟ ... بیلمیه‌رك، بو چیچك

بکا آتیلمه برموسی کبی تأثیر ایدیور. (چیچکی قوقلایارق)

نه قادار سرت قوقوسی وار! ... بلکه ده بویله اولور،

احتمال که بو قیز ...

(...)

ایکنجی صحنه

دون ژوزه ، میقائیلا

میقائیلا

باقیکز آ ... عسکر افندی .

ژوزه (بر وزه چیچک صاقلایارق)

کیم او ؟ .. [illegible] ناصل ... میقائیلا ...

~~عینک~~ سن ؟

میقائیلا

اوت ، به !..

ژوزه

کندیکمی کلیورسک ؟..

میقائیلا

کوندیه کلیورم . آنه‌ک کوندردی ..

ژوزه

آنه‌م ... سویله آنه‌م ناصل

میقائیلا

سنک ایچون بر مکتوب کتیردم .

ژوزه (مکتوبه باقارق)

بر مکتوبه .

میقائیلا

بر مكتوب ، بر آز ده پاره . .

(ژوزه یه بر کیسه ویریر)

بونی ژوزه یه علاوه ایت . بوسه .

ژوزه

بر بوسه ؟

میقائیلا

بر بوسه . . . اوت بوسه دها باشقه بر شی وار ایسه .

شبهه‌سز بو ، ایی بر اولاد ایچون پارادن دها ایی بر مكافات

~~[illegible]~~ صاییلیر .

ژوزه

بونا باشقه شی نه در ، هایدی سویله .

میقائیلا

اوت ، سویله‌یه‌جکم . بکا تودیع اولندیغی کبی تودیع

ایده‌جکم . والده‌ك کلیسایه کیتمشدی . دعا ایتدکدن

صوڭره قپودن چیقارکن بنی آغوشنه آلدی و دیدی که :

[illegible] م ، شهره کیت . [illegible] اوراده کوره‌جکسك . اوغلم

ژوزه‌می سوکیلی چوجغمی [illegible] والده‌سنك کبی

کوندزلری اونی دوشوندیکنی سویله ، عینی زمانده

قانع اولدیغنی سویله . قانع اولدیغمی [illegible]

اونی عفو ایدیور . و تکلفلری ، آتیه صوراو بی ایدیور .

و بو سببه ی عیناً سڭا اعاده ایتمکه رجا ایتدی .

ژوزه ، (غایت متهیج)

والده م طرفندن برسبب ؟

متیلدا

والده که وعد ایتدیکی ادویه

اونی اکویه برسبب . (ژوزه ، سڭا اونی اعاده

ایدیورم .

(متیلدا آیا قدر اوندنده برآز یوکسلییر . ژوزه یه

غایت صافه ، غایت مادرانه برسببه دییر . ژوزه

متهیجدر . متیلدانڭ گوزلرینه دقتله باقار . — بر لحظه

سکوت .)

ژوزه (متیلدایه باتحقیر دوام ایدیور)

والده م ، اونی تخطئه ایدیورم ... ولطفنی خاطرلایورم

حویه دنفدر ملکتی خاطرلارم . شو نهم قلبه

قوق ویردیکم ، حاجتمه آتشدیردیکم . آه ...

نه لطیفه خاطره لر ... (گوزلرینی توتوتدن باریقه)

دکیه رك) کیمه بیله هاکم مشلطه اونی سڭا

مسلط ایتدی . اوزاقده والده ك گوندردیکم

بوسبب بنی حیاتده ایده جك و اختیار والده مك

روزاللا چوجوغنی تهلكه‌دن قورتارمغه .

مقیاتللا

هانز تهلكه‌سی

هانز شیطانه ، ~~Quel peine~~ ؟ ~~هیچ~~ توبه‌لر ییكدر

~~سولا~~ سوزلرك هیچ برشی آكلایامیورم ؟

ژوزه

هیچ ، هیچ برشی دكل ... شیمدی سنده تعجب ایدیلم .

كوریه ~~…~~ تهیج‌مس عودت ایده جكسك ...

مقیاتللا

حق بر آقشام ، یاریه دالدوزلق یانده بولنا جغم .

ژوزه

پك آعلا ... اوكا دیه جكسك كه ژوزه ، اونی

اونك سوكیلی اوغلی ، اونك توبه‌سی ~~اوكا~~ اونی

آجی توبیده توبه ایده جك كه اونی شیطانك پدرلرن

اونی اوقدر مشتاقدر ! آكلادیكمی یاورم جغم ، او

طرفندن علاوه ایده جكسك :

سكا توزیع ایتدیكم بر توبه‌یی اوله اعاده ایده جكسك .

(مقیاتللایی در آغوشنه ایدیر)

مقیاتللا

اوت ، وعد ایدیورم ، فاصل اونك لیستی

سکا اشاره ایتمسه ، سنک بوسه‌کی ده

اویله‌جه اوکا اشاره ایتمکلک ایتیه سکا دی

ایسیدیم .

ژوزه

شیمدی رأی بکله ... مکتوبی اوقو یایم .

مستقبلا

بکلیه‌جکم ، عسکر افندی ، بکلیه‌جکم ...

ژوزه (اوقومغه باشلامازدن اول

مکتوبی کوکسی اوزرنه صیقارق)

آه ! (اوقو یارق) ای بوایله سلطانم اولمش

نیاز ایتدیکم سوکیلی اوغلم ! مادامکه رجا ایتدیکم

احتمال که خوشتر حنبی ایدی . [...] سنه بوایله

عورت ایدن هیچ ده رائحه‌نم یاغمه بولنه‌جقسک ،

بن آرتق چوقده اختیارلادم . [...] بن باینه

کلدیکمده بوسه‌ کی سنی کندیم / آلدم اولدیغم دیکر

کوره‌میه‌جکمدن قورقیورم ، سکا بر زوجه انتخاب

ایکوزه چوقده دوشوندم . نهایت انتخاب ایتدم :

یازیدم . مکتوبکی سطرلری قرهجه ، سنک ایچون

انتخاب ایتدیکم زوجه در . بابانک بوسه‌سی ،

نه قدر عقللی ، نه درجه زکی بر قیزدر . . .

مستیانکلا (سوزینی کسه‌رک)

بن بورادن چکیلمه‌کم دها خیرلی اولاجق . .

ژوزه

لکه نیچون ؟ . .

مستیانکلا ، (شاشیرمشه)

شیمدی خاطرمه کلدی . والده‌کز بکا ~~تنبیه~~ تنبیه اوقدر تعلق

سپارش ده بولنمشدی . همان کیدوب بونی تدارک ایتملیم .

ژوزه

براقیکز ، شیمدی بتیریرم . . .

مستیانکلا

سز بورادا ~~بکله‌یکز بیتیرسه‌کز~~ کیتدیکده چوجوقلر تیتریز .

ژوزه

لکه هوایی کوتورمیه جکمیسکز ؟

مستیانکلا

باراجقز هوایی آلمه ایکریه ، بوله چیقارزن اوّل

تکرار کلیرم . و مکتوبکزی والده‌کزه کوتوررم . . .

الله اصمارلادق !

ژوزه

مستیانکلا !

مقابللا

خاير، خاير ... تكرار گله‌جكم ... بويله

دها خوشنه اولور. گله‌جكم، تكرار گله‌جكم...

(چيقار)

سكزنجی صحنه

ژوزه، موزه عمله قزلر، ملازم، عسكرلر.

ژوزه (اوقويارق)

« بو بنده دها ~~گوزل~~ عقللی و دها ~~گوزل~~ لطيفنی بولامايك.

حضوريله بنی دها اولدن بيله بر درجه شفقتانه

بر قتيله سونی هيچ بولاماسك ... اگر استرسك؟)

اوت، آنه‌جكم، اوت، سنك آرزوكله

تبعيت ايده‌جكم ... مقابللايی آلاجغم، ~~بچاغی~~

~~قزنه گلجك~~، چيچكليه بنی تسخير ايديه بر چيچكله

تيزه‌نز گلجك ... (بو اثناده جالنغ كی چيكی

قوپارمغه قرار ويرر، توتون فابريقه‌سی داخلنده بولنمق

ها بقيرشمه‌لر ايشيديلير — ملازم، اردی تعقيباً

عسكرلر صحنه‌يه گيررلر.)

ملازم

بليه آعملا اما، بر گوردكی نه؟

(عمله قزلر، قارمه قاريشقيه، تيفيه‌جك.)

عمه قیزلر

امداد ، امداد   ایشیتیورمیسیکز

عسکرلر ، تیشیکز

۱ــ قیزلاره برقس

قارمه بچیاتی اوروز اورز .

۲ــ دیکر قسمی

خایر ، خایر . . . اوردکلر .

۳ــ

اورور ، اورور .

۲ ←

غوغا ایدیلیه اولا ، او اوردی .

بوتوبه قادینلر (ملازمی احاطه ایدرلر)

اوندن ، دیکر بیک افندم ، بزی دیکر بیک ، بزی دوکیلیر .

۱ عرضه (ضابطلرینی طرفندن چکرلر)

مانولیه لیتا زه یوروک حوش ~~لیمه~~ حکیمه

بر آتشک صانوته آلاصق ، کلاشیوردی ..

۲ نجی عرضه (غنی وحمله)

هامه قارمه بچیا ، ~~مالوف اولمیانیشیم~~ عارتی اولدیغی

وجه کلی استهزا ایله دیدی که : آتکی نه یاپاجقسک

شکا بر سوپیرله کفایت ایده ر ویریرده

رینی غوب

~~مانوئه‌لیتا بر حقارته جواب ویریرکن آیتدا شه~~

~~وریر که : بیچه گزتیزل ایکیمز اشکی~~

~~شکا خدمت ایده جک~~

~~ایکنجی غوب~~

~~[illegible]~~

~~بونه قدر گوه زلك . (ودنه ژوزه یه)~~

~~سی~~ رینی غوب

مانوئه‌لیتا بو حقارته جواب ویریر .

ایکنجی غوب

حاژه جدلنده -

[illegible] رینی

الیپس ره جاچ جاچ ابه باش کلدیر :

الله مستحقکزی ویرسون ! ملازم

بو نه قدر گوه زه لك به ... (دون ژوزه یه)

ژوزه ، یانکزه ایکی آرم [illegible] انکز . کیدوب بر

قوغالمك (... سنی تعقیب ایدیکز .

گوردولیر

(دوه‌ژوزه ایکی آدم آلیر — عسکرلر فابریقه‌یه گیررلر —
بو آراده قادینلر آشچی‌یی ایدیلر ؛ آرالرنده مناقشه ایدرلر.)

رئیس عونیه

قادنه یحییا ایدی :

آکیه

خائن خائن سنی دیکه .

ملازم (حانی صمیله‌رله)

هی باشه گزآ ... بوقادینلری ~~[illegible]~~ بورادن اوزاقلاشدیریکز .

بوتون قادینلر

مزی دکمیک ، بزی دکمیک !

عسکرلر (قادینلری ایتیرلر)

هایدی بقالم ... طاتلی طاتلی اوزاقلاشیکز .. و
صوصیکز . (عسکرلر قادینلری کوچه‌یه ایترلر. کندیلری
اوده‌ک آوده دورورلر . قادنه فابریقه‌نک قاپوسنی
گورونور ؛ دوه‌ژوزه [اول جواب] و آرقسنده ایکی عسکر چیقارلر.)

طقوزنجی صحنه

اولکیلر ، قادنه

ملازم

كل تقابلم ، اوتانش ... سيدى براك موضوعه تقابل

ايجريده نه اولويورديه ؟

ژوزه

اولا ... ~~گورمه~~ اوچ بيننده قدر قاويه واردى .

ايجريده ~~اوتانه~~ شيطانى بيله قاپيدن چيقار

باغيريورلر ، غوغا ايديورلر ، هركس ايديورلردى .

بر طرفده اوتورديه ربه ، ورق دانه سنى يره يارتيسه ،

بر دانه سنك اوزرنه چيقاريه ، اغزاف لكاه ايتيب ،

اتراف اتيب اتيه يه باغيريدى . والحاصل سفاره

كسلكه مخصوص بر عك اوجيله مونيه ايكى زفدوره

بر X شكل ياپمشيدى ... بارولينك ...

(قارمه اوزرنه عطف نظراديك)

ملازم

كه ى ...

ژوزه

مادمازه لى گوردم .

ملازم

مادمازه ل قاره چيقارلى مى ؟

ژوزه

آدت ، ملازم ؟

ملاحظه

نه‌کی مارماره‌ل قاره‌پچیتیا نه وسیریدی ؟

ژوزه

هیچ برشی سویله‌میوردی ، آغزی کلیدلنمه ~~[illegible]~~ گوزلری

آچیلمه ، فیل فیل دوسیوردی ،

قارسه

بن شنا حالده قیز دیردیر . . . بن لنذیری مراقلندن

باشقه برشی یاپیدم . ~~اوناشی انده سوکبلیه اولدقن~~

~~نه سویله‌مک (ژوزه‌یه)~~ اوبله دکلی ، اوناشی آقیز ؟

ژوزه (برآز ژورداتکدن صکره)

بن بر ~~نایع‌ون بوتون آکلاتیرمق~~ کوردلش؛ که یه راز تحقیقاتم

نتیجه‌سنده ~~سوکی آکلادم~~ بو ایکی قاریه آره‌سنده فطرده

ایدن منازعه ~~[illegible]~~ شدتلی بر ~~شکل آلمه~~ شکل آلرده

نتیجه‌ده مارماره‌ل قاره‌پچیتیا سفیاره‌کیک اچوین قولاغیدیز

حیاتی ایله ارتباطینک بوزیمه به نشت آنده‌ره صلیبی شکلی چزیمه

(ملانم قاره‌لقبار ، قارسه ردیه ژوزه‌یه برنظر

فرلاتدقدن ~~سوکله~~ و حقیقی ارموزینی قالدیردقدن صکره

کسب سکوت ایدیر .) مسئله/ نظریه بوبله جه کسب وضوح

ایدنجه ، مارماره‌لی بن تعقیب ایتمنی رجا ایتدم . . .

ایسه اوکا که اطاعت ایتمه‌مک، مخالفت ایتمک

طور ایسه‌ده بولنه‌جق ایسه‌ده، صوکره کلمه‌لی بوکا

ایله عرضه تسلیت ایتدیرک طشره ... برقوزی

کی بنی تعقیب ایدی:

ملازم

که ی اوته کی قاریسنک مارایسی ناصل؟

آروزه

غایت ... همتینیز، ملازم، ... یوزینیز

ی اوزنده ... جزئی ده عبارت ایکی کوزلرک واردر!

ملازم (قاپانه)

... آغلا، جواب ویره تقابله بوزه‌لم، اوزباشی‌نک

ریه کلمه‌نی ایشیته‌بیلیرمی؟ (آروزه‌یه) ...

... وقته‌ی

حقیقت حالی ... بیلدیریکز

اولدیغی کی حطا؟ ایته تکارکی ... صورمغه لزوم

کورمش:

آروزه

حقیقتی تمامیله آکلاتدیغم ... سزی تامیله ایدرم ملازم

(قاپانه مشتبه روز، ... تکرار باقار.)

ملازم (قاپانه)

بو اعلا !.. ~~اشته~~ ایشته‌یه دهمی؟ ...

جواب ویر~~مک~~ میه جکینیکز؟ هادی سویله یکز،

نکار بویرم.

(قاریسه جواب ویرمکی یره، خفیف خفیف ترقی سویلر)

قاریسه (تعقیب ایدرک)

التزیکز اوندن یکی ... باشقه بر سویله جکم یوق.

تبسمک، یاقین، بیکه سویلمم.

~~هیج~~ دن صورم، بر ~~شیئه~~ قوسقام. (ترقی سویلر)

ملازم

~~بونه عجیب جواب~~ بو سنده شرقی ایشتیورم. هادی

جواب ویر،

قاریسه (تعقیب ایدرک)

ما قلارم سرمیی، غایته ما قلارم

بیلمه یکز بر آلملی سوجدرم.

(بو اثناده، بیر آنی قاریسه، صادقه، اورکرش)

عسکر ای ایشته رکن حکمه تحریره آیلیر لاچی باغیرو...

آدوش، آدوش، اودور!.. بو ثباریشر

بر ای قارینک یانیشه سورسوز. قاریسه آلشی واکیرر

دیو قدرینی اوزرینه آتیلیه ایشیر.

ردیه ژوزه قارشی تشنیع ایدر. عسکر

قادینلری آییرلر ~~صحنه‌دن اوزاقلاشیرلر~~

~~ملاشم صحنه‌دن اوزاقلاشیرلر~~

ایکی صحنه‌ده تنها رسم

تمیک اوزره بر قاپیجه قره عزل یاپار.

ملاشم

بکه‌ده ... نه‌ده ... مزک نه جاقیه

حکمه کز دار. اعتکارده بکابر

ابت نوبله

~~...~~ (قالیبده ... سلوت ...

~~...~~ — ~~بصوت‌له~~ غل حاکرکه قادینه غایت

صایغیسز جو (کشافار) ممانطر باقر. پرده پرده یاواشجه

یاواشجه سملك ترنه باشلار.)

برعکر (برایی کیره‌رك)

اثیت ملاشم

ملاشی (اودعه ژوزه‌یه)

آلکز وبوانی لوزه‌ل آلی باغلاییز.

(قادینه کشافلقی السکتریه کولرك ایکی

الی لودعه ژوزه‌یه اوزاتیر.)

حقیقةً باریمه‌یه [illegible] نه قدر ظریف .. برقادار

لطیف بر [illegible] بنی صحبه سوده اتی [illegible]

[illegible] . حباً شاپاپیه تأسف .

نز آرتیق بو ادنیاده هواکی حسیزه

تقی ایچه رنکی آرتیه حسیانه [illegible] دیانی ایچ [illegible]

[illegible] دیللشیرته . (قارمك

الدیمی یا محمد نده . قره عوللك اورته بر ح د ده

ادخور دورلر . گوزلری ره رنگلر یغ بحرل

لحور ([illegible] لسدوب آمری یایلر (دوده زوزه‌یه)

بونی سز سوده ایه حسنه (چیقار)

اونجی صحنه

قارمه ؟ دوده زوزه

دریه

نی زه یه کوتوره حسن .

دوده زوزه

حسیانه یه ؟ زواللی چوجق !..

قارمه

اواه ... حالبوکه بن نه زیر سویوردم

هیهات ! .. نه تفاؤل ایدیورم؟ [illegible]

بکا آچیکز ... سن بک کبارسز (ژوزه

جواب ویریر ، ژوزه اوزاقلاشیر ، تکرار کلیر ،

(اوکا قارشی باغیریه) بواب ، سزک بابا غلادیغز

ایتارلر اقصی ایتیرز

بواب) ، بن بوتون قوتیمه ایشه یورم .

الدیغم ناپه ایه بیزانه

ژوزه (قارشی یاقلاشارق)

اولمی

اگر قتلایه اکر ایسه آلدیکز ،

اینجیتیر ، ، اوزی حورمتیه مقصدیمه بیلیرم

مادام ، بکا آلدیغی یا ننلا مقلقنی سویلدیری :

بوندن شبه یرشی مصلحه دن .

(یوقاری ترکیز :

(ش ای .)

قاریه ، (باوایه)

بن قورتولایم ... بکا برملکت

لطف ایدرمیسیز؟ سبب اوطایه سنده بولندیغیم

بوندن قادینیز سنک آرقه کدیه قوشاجغم .

ژوزه (اوزاقلاشارق)

بونه سوزلر کچره جک وقتمز یوقدر ... هایدی

باقیلم ، ضعیفی ، بوکی ضعفلرم ، بکا

ویریلیه بیلادور . تکلیف المسنه باشقه

(سکوت)

قاریه

سنی ... قشه ولیمیکز ؟ ...

قاریم روزه

بن الیزو نادلجیم ..

قاریه

بن ره که حیالارلجیم .

روزه (موسوزیکی کسیلیر)

نه حیالارلی ! ... الیزونادم ورق ساعتلک بهازده

قاریه

بن بیلدم

آدوق ؟ بن اوراده دوغدم . حفظ ایتدم ~~اوقودقه~~

— دیله ~~کتیرمدم~~ کلدم . تکرار ایتمکله ~~عرفیه~~ عودتیه ایتدم ایچرده لازم

(کلمه پاره پاره قافیه‌لی بیلمک ایچون شرقیده فابریقه حتی ده)

چالیشیوردم .

اختیارلر وقتی روایت

دالده جمله دستک اولمه

تکرار

بن ؛ بو حیله بازار ملکمه اولمارتیم ؛ قشه دالتمیر ایچون

رکا حقاریه ایته‌یه

~~بعد عیدلر ... آللاه یاپسین . چوق دور~~
~~بوزخمه مانعیدر ده . و بوحالتیمزله~~

ئه‌ی آ - قارمن - روحم ، ~~[illegible]~~ همشیره‌م

ایکومز برشی یاپمه‌جقمیسکز ؟

ژوزه

حقیقة
سز / نه وار [illegible] یاپمیورم ؟

قارمن

شیمدی /

ژوزه

اه بیلیرم ! .. سویله‌دکلری کلمه‌لری بیله
دوشوندم دکل ... لوزلری یاقلشدیغنی غریب
هیچ - هر ملکه ... نزاکت قبطی اولدیغنی
کتیریور .

قارمن

تنظیم ، صحیح سویله بیلیرسک ؟

ژوزه

صوکا قطعیاً بویله اولدیغنه اینانیم .

قارمن

فی الواقع بزده بالایه سو ملیک زحمتی اختیار ایتمیرمه

دولایی شاید دیم ... آوت ، به قیطیریم ؟

بکه بونه اوقله رابر شو ده اشیته یم لطفا

اکسیک یا یاپمه رجمسگز ... بکا لطف

ایده جکسه ، صیکه سنی سوییورم .

آوزه

شی می ؟

فاریه

سه بز سوییورسک ،

که ده ، آوت ، به بنده سوده ده بکا

هایر دیه ، به بلک آجی اکلاییورم !

باقیشدک ، بکا سوز سویلیه جکدک !

سکا آلدیغم بو صیکی صاقلا قلمک ...

اوح ! ... هادی اوصیکی آت بقایم ! ..

بونی آصلا یاپامامسک ... اوصیکی بک

صیره ثانیه سنک قلبک اوستنده تلاجه ؟ اور .

آوزه (صیکه

اوته باشقه بری سویلیه ، به ایشتدک

سکا باشقه برنه سویلیکلی منع ایدیورم .

قاپیه

بك آغا ، عمر افندی ، بك ادعا ،

[illegible] تركله قوقو قعده [illegible]

ش بارانکه مبع اتبیلر ، آ رشه برس

[illegible] ملیه مح ..

(ودہ ثروزہ یہ تپار)

باریه

سه دیل قاپو [illegible]

[illegible] منتظرشم

ودشم لیلا پاسیتیا

قاریه (منتظله)

سه دیل (قاپیی باتنه ،

منتظرشم لیلا پاسیتیا نك

[illegible] قعی کندہ [illegible] ایدیه .

منتظله

آروزه

صورمش به ، به سکا لاقیردی ایته دیه رسی ؟

قاریه

به سکا سویلیه‌مه‌یورم ... به [illegible] گرقی سویلیه‌یورم . کندی کندیمه دوشونیورم ...

البته کندی کندینه دوشونمک ممنوع دکلدر .

بن سزه بر [illegible] عسکرلر اودوشونیورم . بو عسکرلر [illegible] [illegible] بلکه بعد کورن / آغلارم .

آروزه

قاریه ! ...

قارسه

بنم عسکرم ... ضابط دکلدر . نه ضابطدر نه ده سلاحدر . اوهنوز بر اونباشی در . فقط بر چیناز قیزی ایچیده بو قارلاری قاشیدر ، به اذکله ممنوعه اولورم .

آروزه (قارسنک اللرینی باغلایه‌ای چوزر)

قارسه ، ~~[illegible]~~ بحبه برآرم کی [illegible] قادین تأثیرنسم

شکلا قبول ایدرسم ، سنده دعوتلی طوتاجقسین..

اگر سنی سورسم ، بنی سوه‌جکمیسک ؟

قاریسی (سرلانیرده)

سودیکی قادینه حدتله روحمی لیلا یا بشقا بتمت

کمیاله شنده سنی بکلیاجغم . سعادتک نیك

اکیوه زانی ایده‌جکم . ماشاالله اکیمیزك

ایکیمیز بر برمزك عشقمزی ترنم ایده‌جکز .

ثروت (یدیکت)

ملازم کلیور !.! وقت ایتدیکز .

(قاریسه اکلنه‌یه باغی چیقارورده ، اللری آتشنه

طوتار — ملازم کیرر .)

ادیه زمینه صحنه

اولککسی ، ملازم ، صوکره عدلتیزا ، عکسه

ملازم

ایشته اوتادم ... هله یوله چیقیکز ، هم ده

منتظر که زوقیله بدلونك .

قاریسه ایا داشجه یکزدیه

کوریینك اوزرنده به نی تهوره قوتله ایته جکم .. سنده‌ده

راجه .

(ایکی دراعده‌له نیکه یوله چیقارلر . بو اثناده قاپو دیگر

صحنه یه کیرمشلردر... قارشیکی کیریه چیقارلر)

L'amour est ....
etc ...

صاعقه کیریه چیقارلر . قارشه ژوزه‌یی آیر . هیجان . قارشه
قالیر . کوزینک اوکنده برلحظه توقف ایدر ، الاشقا
ماجرا بره آثار ، قورتیلور . عکرل بر قهقهه قوپارلر
عله قیزار ملازم اماطه ایدر .)

پرده اینر .

برنجی پرده‌نک ختامی

ایکنجی پرده

لیلا پاستیانک میخانه‌سی _ صاغده و صولده ماصه‌لر.
قارمن ، مرسه دس ، فراسکیتا ، ملازم زونیغا ،
مورالز ، بر ملازم . — * آقشام یمکنی بتیرمش
ادیلر — سفره قارما قاریشیق . ضابطلر
دقیزل سیغاره ایچیورلر — ایکی چینگانه صحنه‌نک
کوشه‌سنده — ایکی چینگانه ده رقص ایدیورلر —
قارمن اطرافنده اولدیغی حالده رانس ایدیلر سیرایده .
ملازم ، قارمنه یاواشجه سوزلر سویلیور ، فقط قارمن
اونک سوزلرینه ذره قدر اهمیت ویرمز . بر دزه
تابلو رقص اثناسنده یاپیلار .

ایکنجی صحنه

قارمن ، ملازم ، مورالز ، ضابطلر
چینگانه‌لر

قنطره یاپیلار

ملازم

بزه نعجبه شیلرمی سویلیه‌جک ایدیکز ، اوسته

لیلا یا پتیا ؟

یاسینا

اللهم : ضابط افندیلر

سورالز

هاندی ، سویلیه‌لم ...

یاسینا

وقت گچیکله یاپلادی ... بر ، گوکسه دها نصل

اصول ونظامانه تبعیت مجبورم ... ~~حکومت~~ [ضابطه] ~~ملتک~~ زیرن

لکن قاشی امنیت گوسترییور ... بو امنیتلرک گوستریه‌ن سنک

سنی ده بیلمه‌یورم یا ...

ملازم

بر بوسبی غایت ای بیلیورم ؛ ضابطه سکا امنیت ایتمیور .

چونکه سنک میجانلرک ~~ببیو~~ ، ولایتک بوتونه

گورولک قاچاقجیلر ~~...~~ یا تاقلمه ایدیور .

یاسینا

~~بر حیله~~ سبب سویلیه‌جککز کی اولسه ، حتی یاشقه

سببده اولسه ، بر ~~وقت اولمه~~ گوزیمی اچمغه مجبورم .

موقعده .. سزه تكرار ايده‌يم كه ... وقت كچيكده .

مورالز

يعني دعيتك ايتيه‌بوريسك كه دفع اولوب كيده‌لم .

پاستيا

اوح ! خير ، ضابط افنديلر .. اوح ! خاير ..

يالكز شونى اخطار ايتمك ايسته‌يورم كه / اون دقيقه‌دن صوكره

برى قپالى (اولمسى لازمدر) ~~اولاجقدر~~ .

ملازم

بر دفعه قاپاندقده صوكره سنك مسافرخانه‌ك زنجيرله

ايتيه‌جكني انجق الله بيلير ..

پاستيا

اوح ، ملازم ..

ملازم

خانملر ، بز حضور بوراده‌يز ... تياترويه كيتمك ايچون

دهاب ساعته وقتمز وار ... سزده بزمله برابر كليرسكز

دكلمى كوزه‌للرم ؟

(پاستيا خفيفانه قيزلره رد ايتمه‌لرى ايچون اشارت ايدر)

پاستيا

هايدى ، ضابط افنديلر ، خير ، بز هپمز بوراده قاله‌جغز .

ملازم

ناصل ، سز کلمیه‌جکمیسکز ...

مه‌رسه‌ده‌س

بر عمر قالدی .

موراله‌ز

مه‌رسه‌ده‌س ! ..

مه‌رسه‌ده‌س

رد ایدیورم !

موراله‌ز

واسکتیا ! ...

واسکتیا

بهرده کلمیه‌جکم ...

ملازم

لکن سزه قارمه ... سنک تکلیفلرینی رد ایتمیه حق

غایب ایتدم .

قارمه

ایشته بونده آلداتیورسکز ، ملازم ... بهره کلرمیم .

(بر اشارده قسه ملازم قارمنه قوشور ، آیندن ده‌ن دیکر ایکی

ملازم خاسکتیا و مرسه‌ده‌س احاطه ایدرلر .)

ملازم

نی ایشته سویلیک ؟

قاریه

سزی ~~بن نیچون اتهام ایدیورسکز~~ . نیچون ~~اتهام ایدییورسکز~~ ~~ایشته همن~~ ایشته بیلییم .

ملازم

صبحکه .. بر آی اول ، سز لطفاً حبسخانه‌یی گوندریلکزده
حکم ایتدیم.

قاریه (تحکم ایتدیورسه کبی)

حبس می ؟

ملازم

بن او زمان وظیفه باشنده بولونیوردم . باشقه دولورلرکه
اشیاء آلمه‌دن گلمزدی -

قاریه (اغنی صورتده)

حبس می ... حبس کتیکی هیچ خاطرلایامیورم .

ملازم

حبس کیرمدیکزی غالبا ای بیلیورم ... سزی حبسه گوتورمکه
مأمور اولان سز او نباشی ، ~~سزی قاچیرمشدی حبسه~~ (دقت ایتمیورمی)
سزده قاچیردک ... ایشته بو دقتسزلکدنده دولایی (سعادت ایچیه)
سزک یرینه او او نباشی حبس ایلردی.

قاریه (جدی)

دقتسزلک ، حبس گریک ، نه لاقیردی یورسکز ؟

ملازم

ماریه ، آه ... سز ناصل اولورده بو کوچوک
اللرکزله قوجه بر عسکری اثر ، دوشونه بیلیردکز؟

ماریه

اوت ...

ملازم

بو هیچ ده ~~حقیقی~~ طبیعی گلمیور گوزیمه .

ماریه

تکرار تعلیکه ~~حیات عسکریه~~ دیمک
بو رساله جوجوقجه ~~اولمش~~ ~~est audacieuse~~
~~بر عسکر اولمیه~~ ؟ جوجوغ ایدی .

ملازم

اوت ... برآی ~~جنت~~ محبوس قالدی .

ماریه

نه‌ی ، ~~حقیقی~~ حبسده‌ ~~یا~~ جیقدیمی ؟

ملازم

دوندنبری !

ماریه (قاستانیه‌تدیی شاقلاتارق)

جیقدیمی ، (حقیقةً جیقدیمی ، ای بیلیورسکز ؟

ملازم

قوقه‌یی برلشدیر ~~طاوقه~~ ، ~~حالبوکه شیمدی~~ اولکی لیدنینی شملی ~~ایتمه~~
حالبوکه قاووشاجقلر

قارسه . (كلدى تشديه)

بوكا حقم وار . . (انوكيك) رنه ظله ایدرسه كز ایكز .
بزى ده رفاقتكزده كوتورمك ~~[illegible]~~ اشكره كلكه ! بزبزكله
برابر كلمك ایستیورز . بزده كنديكزه متعدد تسلم ایدرك ،
موالرز

il faudra ez Bien

(صحنه قرانلید دن كلمه قور لرله دولار)

قور

يا شا ، ياشا ، آى پهلوان !
له سقاسيلو " "
سنك قادار جسور آدام
بوقدر ، اى ضربه اوران
~~قورتلو و اول~~
حايلالك اول ، پهلوانه وهشت ورين

نظم

سلام

بو كورولتى نه در ؟
مرسلوس

بر مشعله آلايه .
~~[illegible]~~ موالرز كيمك تشرفه يا پليور بيلمه ميز
بو آلاى كيمه يا پيلور ؟ ~~[illegible]~~

واسیلیا

آوق ، طاشیورم ... اسقامیله ... غدا حوادث

صورک دنیانک ریشنده خلقک صورك دیه نظر دقتی

جلب ایدیك تقدیر تحسینی تاثیرده و ... ایله

رایره قالمه قهرمان پهلوان

مسیو الیاس

واالله ، هایدی اول چیقدم داودنك ترقه

ایچلم !

ملازم

اتیه دعوت ایدیورم (انجیره یه گیدیر ،) پهلوان افندی

زمیله محبت ایتدیك ایچون یولداری چیقمه زحمتی

لطفاً اختیار ایدرمیسکز ؟ ... سز یولدن دوچیوه

سوه ... سزی تشجیع ایده جك آرمه

سوبلاهقه هکز ... انجیره یی ترك ایدیك (

گلیر ...

پاستیا (ماکواره یه

ضابطه انیدر ... سزه رعشیدم که ...

ملازم

ارتق لیلا پاستیا ، زبره اقتباه ...

ديزه ايكي گچه .

لارقو درر

اى پهلوان

(آنه سقاميليو گيرر ديور)

آلتنجى مجلس

اوليكير ، آنه سقاميليو

بو خانمه وزير ، دعوتكزى قبول اتمه يكگزدن دولايى

تشكر ايدرز ، پهلوانلره عائلەنك بويوك بر قدمه‌لى

اولان جبله زلك ، بز دله بر قدح ايچكى ايچيرك ايچيريل

ايچمه كزه راضى اولامادە .

آنه سقاميليو

ضابط افنديز ، زه تشكر ايدرم .

سكوت

(ایکی قوپیه آراسنده ، قارمه نه سقامیلیو نڭ تدخلیله)

II

منظره

(ایچیلر ، کور پهلوانڭ آلتی حیفیلریله صیقارمه معاونه‌یلا)

باپستیا

ضابط افندی ، سزه صورمیشدم که . . .

ملازم

پك آعلا . . . پك آعلا . . . ایشته گیدییورز .

(ضابطلر گیتیکه ساحه خالی قالیرلر — نه سقامیلیو قارمه‌نڭ یانیندر)

نه سقامیلیو

سویله بقایم بکا ، سنڭ اسمڭ نه‌در ؟ — بوغازیڭه

ایلك ضربه‌یی ایندیردیکم زمان رودانیدم سنڭ

اسمڭی تلفظ ایده‌جك ؟

قارمه

[illegible] اسمم ، قارمه‌نچیتادر !

نه سقامیلیو

قارمنچیتا می ؟

قارمن

قارمن، یاجور قارمنچیتا، نا صل ایشه یکدک!

اسقامیلو

ملک اعلا، قارمن، تالیز قارمنچیتا، سنی سودیکمی
لیقیسیکی؟ سنک طرفکده ده سویلدیک ایته ریکمی
سویلیه جک اولورسه م؟ بکا نه دیرسک؟

قارمن

سکا دیرم که: سن بنی ایته ریکمیک قادار
سوه بیلیرسک؛ لکن ~~شیمدی بنم طر اولماق~~
حال حاضرده بنم سنی سومه مه کلکم، بونی خاطره
~~دوشونمک~~ کتیرمه لازمدر!

اسقامیلو

آه !..

قارمن

بو بویله در.

اسقامیلو

اینلیکه بکلیه جکم، و امید ایله اکتفا ایده جکم.

قارمن

بکلمک ممنوع دکلدر. امید ایتمک ده حریه طاتلی
شیدر

موراليز (فرانسلیتا و مرسه ده‌یه)

قطعیاً كلمه‌جكمیسكز ؟

مرسه‌دس، فرانسلیتا (پاستیانك یكی
باشاری اوزرینه)

یلكه خایر، خایر ...

موراليز (ملازمه)

محاربه فنا، ملازم .

ملازم

باجو ! محاربه هنوز غائب اولمادی ... (پاپا واشجه قارشه)

بن رنكله قارمه، اگر سزكزله كلمك اتیه‌مزسه‌ك،

بر ساعت صوكره به تكرار بورایه كله‌جكم .

قارمه

بورایه‌می ؟

ملازم

اوت – بر ساعته قدار ... یدقله‌ده صوكره ..

قارمه

تكرار كلك لازم بزه توجیه ایتیم .

ملازم (گولرك)

تكرار كله‌جكم (یدیكك) بزه زنكله رایه كله‌جكز

كهلوایه – ونره رفاقت ایده آلایه بزه التفات ایده‌جكز

که ستقامیلو

بو بنم ایچون بیوك برزقدر. بوگون کبی اجقاد

انیکه و سزلك لوزارزه کلنیره یاتیشقش کوتریکه

چهپشا حیفی.

تکرار هوا

ای چهلوانه ... الخ

قاریه، فراسکتیا، مریسه وه‌سی که پاسکتیارن

ماعدا هکس چتیار.

اوچنجی صحنه

قاریه، فراسکتیا، مریسه وه‌سی، یاسیتا

فراسکتیا (باسیتایه)

اوباری بورادیه آتلاتمه ایچویه سنجویه لوقبه تجلبه (باغلایه)

ایبور دلك، صوگره ره قاشکله کوزکله بزمم ره

رابر کیتمه فر لکمه ایچویه سنجویه اشارت ایه ییلك دب

طور بیور دلك؟

پاسیتا

کلدیلر.

لو دانقایر، ایله لور ومانداود ~~شیده تکلجکه~~

اشیره‌ی قرنوشاجز؟ مر اشیدنی.

قاریه

ذوالفقار ایله رودماندادمی؟ . .

پاسیلیا (برقاپو آچیه‌رق ، واشاریله

چاغیریه)

آدم ، ایشته اوند . . . ~~...~~ بویوریکز . .

(ذوالفقار ایله رودماندادو گیررلر . — پاسیلیا تیپلری

قاپار — پنجره قاپاقلرینی ، هر طرفی اورتر .)

التنجی صحنه

فاطمه ، واسیلیا ، پریزده ، لوذوالفقار ،

لورودماندادو

واسیلیا

ملیپه آغلار ، حوادث ؟

ذوالفقار

اوقادار افنادرکل ، ایشته حال حوادث : بر جبالطارقده

کلیورلر . . .

رودماندادو

~~لطیف~~ جبالطارقه ، نه لطیف مملکت ! . . . اورادە

~~برحریه~~ انگیزلر گوررسک ، برحریه انگلیزلر ؟

انگیزلر ! حریه گوتوروب آورمد ، برآز صوغوقه ایا ~~...~~ کبار

وانقاير

روماندارو!..

رومانه ارو

اوشته.

وانقاير (آلنی بیجاغه قوباریه)

آکلایور بیسکز؟

رومانه ارو

طبیعی، ~~رسم~~ اوشته.

وانقاير

شو حالده، صوصکز. جبرالطارقه کیدیرك. اوراده
~~بزلری تجهیز مطابقه قالدره~~ انکلیز اشقیه سنك
تحمیل خصوصنه برکمی تاجرله اولیه شدیم. بر قسمز
کیدوب اولدکلری ساحلده، آلاجقلر دیگر قسمز ده ~~...~~
قاعده ~~...~~ صاقلانارده ~~...~~ بکلیه‌جکز.
بیه‌جه‌کلرکده
قاچیرمیز. بوقوه آرقداشلرمزك ~~...~~.
خبری وار.. هیچ بورادهسی، صاقلانمه‌لر.
~~...~~ زلك ادنیکزه ده احتیاجمز وار.
رفیقه برلکده کلمه‌سنه.

ماریه (گولەرك)

نه یاپاجق ایدیکز ؟ ~~یوك~~ گلدیکز طاشیمغه

ایدیکز سزك یاریم آتیکه می ؟

رومانادو

اوه یا خایر ... حاضره یوك طاشیمغه ...

~~اوه~~ بو هیچ ده کلایچه اولمالی .

رانقاير (تخویف و تهدید ایدرك)

رومانادو.

رومانادو

أوت ، اوشه .

رانقاير

بز سزه یوك طاشیتمادق . فقط شونه ایید

ایدیکز سزه احتیاجمز وار . ماسه ماشه ورهیرك

هپ برلکده چیقاجغز .

~~صونو معلومات (عاغوز) [illegible] اولور~~

~~واقعاً ایدیکز که [illegible] الاتچه [illegible] و دوبارا [illegible]~~

~~اتیکز ، ملیم [illegible] ، اختیار عجز ایدیلور و کذلك سیلیم~~

~~برلکده قدیم Aus بولنرمیه راتا ایلی ور~~

دوروده‌سی

~~[illegible]~~

بنم سزه نه فائده‌ڭز اوله‌جقکه ...

روماندادو

محترم خانم افندی ، سزه کمال توضع و تسلیله
اقرار و اعتراف ایدرم که ~~[illegible]~~ اعتقاداتیکز
رومادا آنجق ~~[illegible]~~ یا حقیقی آثاریله
ایشیدیر ، اعتقاد عاجزانه‌مه گوره ، انسانڭ
یالکز تاریخ بولنمسی لازمدر . اونلر هیچ
بر زمان آی ایله گورلمز .

وانقار — روماندادو

سزده بونلرده کلمیکز ؟

~~هیچ~~ تا زید .

~~لطیفه~~ هادیه اوله اولسون .

وانقار

دیمک اولیورکه ، سزده زینه کله‌جکسکز ،

دوروده‌سی — فداکیا

نه زمانه اتیه‌جکسکز .

روماندادو

هیچ نه بیکمدی .

قاریسه

آه ! بکا مساعده ایدیکز .

(امریسه روس د واسیلیقایه)

اکر سز ایستورسه‌کز ، بلکه کنده بیلیرسکز . لکن به

بو کجبلیه اتمك ایسته میورم . به . . . کیتمه جکم .

قاریسه

قاریسه ، عشقم ، سنه کلمه‌کبك ، و زه انکل

اولمه ماسنی کوستریه جکسك .

قاریسه

~~کیجه~~ کیتمه جکم ، کیتمه جکم .

رومانارو

~~طبعی~~ هیچ اولمازسه ، قاریسه ، سبنی سویلیه .

قاریسه

شبهه‌سز سویلیه جکم . چونکه : به هر شوا نا ره عاشقم

واسیلقا ـ رومانارو (حیرتله)

نه دیدی ؟

واسیلقا

عاشقم دییور .

رانقاير — رومانداره

عاشقمی ؟

واسكيتا — دريسده‌ی

آمق ، عاشقه .

رانقاير — رومانداره

هادی تارمه ، آلاماز ، حدی اولالم .

قارمه

عقلمی ، فكری غائب ایدیجین ، جیلغینجه‌سین

عاشقمی .

ساده رانقاير — رومانداره

محققه بزی هیچده براقمه ایچون سویلیورسك .

بو ~~سنك عا~~ سنك ایلك بیلدیککك برشی دکل یا ...

جی جی ، اولا وظیفه ، صوکره عشقه ..

قارمه

معقده بو بولك برمحتونیت طوبامیغم .

دوستلرم بو آقشام سوزی ~~برلك برمحتونیت تعقیب ایدیدم~~ ،

لكن ، ~~بوسفر~~ بو فكرك ، بكا رهقسه گوروندی .

اولا عشقه كلير ، اسیه ادنده صوکره ، هیچ ده .

رانقاير

صورك سوزك نوبس ؟

قاریه

مغدور

بنی عفو ایدیکز

سوله رومانیادور

قاریه ؛ آجیقلغك ، یوموشاقلغك لازمدر..

دیکر رهبری

~~کلمه‌لریله~~ کلمه‌لرك لازمدر ، قاریه : اثیرمزی ایچویه

سنك ده آزاده بولنقلغك لازمدر..

قاریه

توکل محبت ، ~~کلمه‌لرینی~~ تصدیق ایده‌رم .

وانقایر

سوقلاده تیز ؛ به سکا دیدیم کم کلمه‌لر لازمدر دکلمه‌لر

به ... .

قاریه

بو نی سنمی سویلیورسک ؟

وانقایر

سکا سویلیورم که به ... .

قاریه

نه ی ، سن سکا اطاعت ایده‌جکمیم که ایدیورم

رانقایر (مترهدر)

بلی آغام ...

قادمه (غایت سایکه)

بلی افندم ...

رومانادرو (قادمه ایله رانقایرك آره سنه گیریه)

رجا ایدرم ... اوقارار کبار ~~آتومه~~ تخصد ...

رانقایر (رومانادرویه بر کمه آتار یواریلار)

آل قسمتکی ...

رومانادرو

اوت ... ،

رانقایر ،

نه خلط ایتدیك ؟

رومانادرو

هیچ برشی ، اوت .

رانقایر

عاشقمه اولمه ... بر برسبب وار طبعا .

رومانادرو

هرحالده بر برسبب وار طبعا ... بوده عاشقمی ؟ لكن

بو بیوك بنی دیقت ایتدیره فائده (اولمدقده منع

ایتمه یوردم .

قاریه

بنسز غربت ایدیز ... نه یاپیه سزه التجا
ایدییورم. لکن بو کیجه، بوراده قالاجغم.

واسیلیتا

سنک بابه یاپدیغکی هیچ کورمه‌مشدم. سن کیمی
توقیف ایدییور؟

قاریه

ر. والله ~~شیطانه~~ بر عسکرک شیطانی.
نکا خدمت ادیه

مدیر روسی

سنک ایچیه صحب اغا له عسکر؟

قاریه

اوت

واسیلیتا

ادیه نه کوره؟ زندانجی یا/ بر الملک ویر مسدک، اونلر ایکیمز ایدی
ایچنده بر الترمه بر الکه حاضرلامنه

قاریه (ایچریه یله اوکه چیقارمه)

اوت.

داتقار

بو الکه ~~اوکاسه~~ اوت ایشه یاریرمی؟

قاریه (ایچریه نت اوکه تکرار چیقاریه)

حاضر :

دانقاير

آخ، آي كوزلي آچ ! سنك عكسك دهشتله

خزانه‌مقده‌یه قورقدی. بو آقشام ده حالا قورقیور..

پنجره‌ ~~قابلدی~~ آچیقده ~~اوغدا~~ بلقه‌؟ گوزلرك يوريلور.

~~...~~

بو طرفده کلیرمی

~~...~~ . بحث ایدیورم که کلیجب . آراف

ژاوزه‌یه اشیدیرك

قاره

بحث ایته ، غائب ایده‌جکسك .

(اوزاقده‌ده ژوزه‌نك سسی ایشیدیلیر)

دده ژوزه (سسی غائب اوزاقده)

منظره

موزیقه طوقونماز — قاره ، دانقاير ، دوماندو ، مرسده‌س

زاسکیا ، آچیلمه پنجره اوکنده دورورلر ، بقارلر — دده

ژوزه‌نك کلیشنی سیر ایدیلر)

مرسده‌س

غالبا ، بو بر دراغونه اولمالی .

زاسکیا

غایت ظریف بر دراغونه .

دانقاير (اشارة)

بك اعلا . سن پاریسه ده کلمك ایسته‌مزسك ~~[illegible]~~
~~بیلمیورسك~~ ؟ اوراده نه یاپاجقسك بیلیرمیسك

قارمه

نه یاپاجغمی نه بیله‌یم ؟

وانتقایر

سنك دراغوشك ده ~~[illegible]~~ شکله
یابرکلمسنی ، وبزم آرازده بولنمغه راضی اولمز
چالیشاجقسك ؟

قارمه

آه ! .. بوناصل اولابیلیر ! .. بونی دوشونمه
بیله صاقین . . بو ~~[illegible]~~ عادتا جنونانه ...
اوجه‌رینه ~~آتیلیر~~ . ~~[illegible]~~ . آتیلیر .

وانتقایر

مادام که بوبله اولدیغنی اعتراف ایدیورسك ، نیچون
اونی سویلیورسك ؟

قارمه

چونکه بلکه شیمدی ، کوزلرمك حیوجوقده ، بنم خوشمه
کیدیور .

رومانادو (بوناقچه)

اوت ، بر درلو آکلایامیورم ... بو ~~کوزلك~~ بوزه‌ل حیوجوبه ناصل
اولیورده ده قادینلرك خوشنه کیدیور . . .

راتقایه

سهرآب کلی .. برآز کلی ،

(دوماندر جیقار . راتقایه اوی تعصبا چیقار .

حیو ریرروی دوزاسقیاده اوطری تشکیه ایدیه چیقار)

منظره

(دوه ژدزه گیرر)

لشجی محسنه

دوه ژدزه ، قارسه

قارسه

خاتیب ، اثیه یه ... نه نجایه !

ژدزه

ایکی ساعت اولویورکه محبس خانه دن چیقدم .

قارسه

دها اول نیچون چیقاردک ؟ بنه سکا برآکه ،

ایله برآلتونه گوندرمشدم ... بوآکه جنسنی نه

آک قالیه دیر یا رقلقلدنی بیله که بیلردی ...

آلتونه ایله ! ایلک تعارف ایده جک معارفه ده

برکولم الیه سی آلیر دلدعکه اونتغیره سنی دکیشدیریلک .

ژدزه

جیونک دوکی ، بوحزرك هیس تکه ایدیر .

قارمن

بیچاره اوغلم یاورم ؟

ژوزه

نه ایستیورسك ؟ بنم ناموسی عسکریم وار، بونی یاپمغه

عزمده بر جنایت ارتکاب ایتمك دگیلدی... اوچ

سره‌دهانی أچه فاتیریست سه بکا روداره

تسلیمك ایچون بر آلت ویر آلتونه لوندرك . أگه‌ی

سنك یاریكارك اولارق حفظ ایده‌جکم .

(یاوروی اوچ اولارق) یاره ایله چکر ...

قارمن

هله ایه، یاوروی ده قاتلانه ! ... بو حقیقة

شایانه حیرت ... (باغیراره‌ق اولاره) هی ! .

لیلا پاستیا، هی ! .. هیچ بر عیب یپیکز ..

بکا خیانت ویر ... هی، ندم سك ؟ !

پاستیا کیره (

پاستیا (باغیره مقیم اولاره)

وقت ایرکز ...

قارمن (یاوروی اوچ آلتده ره)

آل، یاقالا ... بزه تشکر ایتمه، عسکر

بیر پرتقال آل ، مانزانیلا آلمه کی ... سیه‌ده‌ن
وار ، اما نه وار هپسنه ، هپسنه‌کی .

پلاستیا

شیمدی ، سیمیدی کتیریم مارمارنولاقاره‌پچیا :
(چیقار)

قاره (ترزه‌یه)

سن بنم گوزه‌ل گوزلرم ایچین حب گردنلکلره تاقیشیر
ایدیوردن ،

ترزه

بکا کلکه خایر ، تحفه‌ی !

قاره

صحیح ؟

ترزه

ه

بن حب قدبیر ، خد متعهده چیقارلر ، موهها !
بنم ایچین هپسی بر !

قاره

چونکه بن سویدیردن .

ترزه

آرت ، چونکه سن سویدیر ، چونکه سکا پرستش
ایدیوردم .

قارمن (الکنی ژوزه‌نك آلتنی قوپاریه)

نوچین اوردویورم ... بزم چیطانلرك عادتی

مرحمت ... نوچین اوردویورم ، نوچین اوردویورم .

(لیلا پاستیا الینده پرتقیلی ، ایچری یورتقالك ، بونلری

شکرلر ... دساره کیدر ،)

قارمن

هیچنی بیلمه قوری ... بردنبره قوری ، قورقمه به ...

(پاستیا اطاعت ایدر ، کیتر دکلرینه برچوق یره بیرلایر)

زیانی یوقمه ، بزکلنیر طوپلارز .. هادی کیده

چیوه ، هادی چیوه ، هادی ، یالالا ...

(پاستیا چیقار) آل ، هیچنی بیلمه ! هیچنی ، هیچنی ،

(اوطورشدی ؟ ژوزه قاپینی اطورر .)

ژوزه

آلتی یاشنه چیچیه کی شکرلری اکلوزول بیتز قیتیه بیوریم

قارمن

باشقه مابطللرله

~~حیو~~ حیکه اونلری سویورم .. سنك ملازملك

برآز ده بولیه کلمك ... بزه ~~[illegible]~~ رانسی ایتیریدیر .

ژوزه

نه رقص ایتیه‌جکسن ؟

قارمن

نه ره‌ک ، رقص ایتدیکیم زمان سنک ملازمک بکا پرستش ایتدیککی سویله‌دی.

ژوزه

قارمن!

قارمه

بکا بو سزه نه چیقار؟ ... قیصقانجمی اولیورسک

ژوزه

بلکه طبیعی ، قیصقانجم.

قارمه

بک اعلا!.. قناری ادمیرم!.. سن حقیقة قناری قیافتنده وقناری طبیعتلی مسن!.. هایدی ، بکا رایله... نیچون ~~قیصقانج~~ قیصقانجسک؟

چونکه بن بو عسکرلر ایچون طلبلی رقص ایتدیم دکمی؟

~~اکر ایسته~~ بک اعلا ، اکر ایسترسک ، ~~سنک~~ شیمدی ده سنک ایچون رقص ایده‌یم. یالکز سنک ایچون..

ژوزه

ایسترسه‌م می ، ظن ایده‌رم که چوق ایستیورم.

قارمه

قاستانیه نرده ؟ .. قاستانیه نره‌یی عجبا نرده‌یی معتقدیم ؟ (اکولرك) قاستانیه نره‌یی سنی آلدك ؟

ژوزه

بلکه ، خایر !

قارمه (شفقتله)

بلکه اوت ، اوت ... سنك آلدیغکه اینم ..

آه ، یا ؟ ! ... ایشته قاستانیه ~~توراده~~ ق .

(بر طبانجه چیقارمه ، طبانجه‌نك ایکی پارچه‌سنی قاستانیه‌تی دلادنی آلیر) آه ! بوندن نیچه قاستانیه ایدیم کیم دردلیمور ... عجبا اونده نرده ؟

ژوزه (قاستانیه‌نزه صاغده ، ماصا اوده‌نش ...)

آل ، ایشته اوده .

قارمه (اکولرك)

آه ! ... سنه آیی گوریورست .. اوبلی سنه آلمشدك .

ژوزه

آه ، سنی نه قدر سوییورم قارمن ، سنی نه قدر سوییورم !..

قاریسه

نه ده اولمه امید ایدیم :

قاریسه

سنک ... ژوزکه دومالی رقصی اوینایاجغم :

(رقص ———)

(اوداقده نوری سسلری — کمک نوبت باشی چاغیریر —
دونه ژوزه قولاغه قبارتیر — نوری سسلرینی ایشیتمه
ی اولور — لکن قاریسنک ناتمامیز تمیل شارقیسی
شدتله دوام ایدر — دونه ژوزه قاریسنه یاقلاشیر ،
اونی اومزلرینه یاقالار ، رقصه دوام اتمکه مانع اولور .)

ژوزه

براز دور ، قاریسه ، اکر بر لحظه ، توقف ایت .

قاریسه

نیچون ، خوشکه کیتمیورمی ؟

ژوزه

عسکری موزیقه‌سی

بکا اویله کلدی که ... اوت ، بزم ~~نوبت~~ ..
~~نقص وقتنک بیتدیکنی اعلان~~ بزیم نوبته کلمکز ~~ایچیون~~
اعلان ~~ایدییور~~ .

قاریسه

براوو ! ... نه آعلا اولدی ... موزیقه‌ز

رقص ایتدیک "حقیقة" منه قاچی یوردی . شیمدی سنده

بزه گولکده روحمه موزیقه !

(قارمن رقصه دوام ایدییور — موزیقه یاواشدن یاواشه

یاقلاشیر — پنجره نک اوکنده دوریورلر — دوندن ژوزه

تکرار شراب اولور — قارمن یاقلاشیر ، او مدرز تهلکه طوتار

اودی لو تفنگه مجبور ایدییور ،)

~~قارمن~~ ژوزه

قارمن سوزلری آکلامیورمیسک ... قارمن ؟

بو موزیقه عسکرک قیشله یه گیرمسی ایچون بر اشارتدر .

بنده ~~اجابت ایتمه یم~~ . قیشله یه گیرملی و یوقلامه ده

بولنمالی یم .

(قیشله یه گیرمک اشارتی بردنبره ختام بولور)

قارمن (قلبینی طاتقده - تکلم وجهاً فلانقه

اولان دوندن ژوزه یه باقارق)

~~قیشله یه~~ یوقلامه ایچون قیشله یه گیتمک می ؟

نه صیدا ! هربه حیوانمشسین . بز سنکده دوندن گیتمش اولاجقز

دیمکلر آکلنه جکز ، ژوژ سویله جکم ، رقص ایده جکم

تا صباحه قدر بر دفعه سویلدیکی ایچون الله نی عفو ایتسون .

قناری ادامیره! قناری رفع اولور.

(دوره دیرك)

آل قاپو طلك، چلیك، و ... آرتق رفع اول، هایدی

صوغوق تیتیله‌که یوللانك.

ژوزه

جمله آلای اتمیك، شکا جوق اولیور قارمه.

به کتمیك ایچون نه قدر عذاب چکدیرم بیلسك..

خوفکم: هیچ، هیچ بر تاریخ ~~بیلمیورسم~~ سومیورم.

سنده اول

حال بوکه سن بنم ده جمله آلایه ایدیورسك،

قارمه

تارا، تاتا تا.. اللهم... ایلك قیشله‌نك

بورایه چالیور، هایدی کچ قالدك. باشنی قالدیر،

قوش، تیسیه... ایشته نك محبتك.

ژوزه

دیمك سن بنم محبته اینانمیورسك؟

قارمه

تکه، حایر،

ژوزه

بنی دیکله.

قارمه

~~[illegible]~~ دیکلیه‌تك ایشته..

ژوزه

بن دیکیلمکسیک قارشیمده ، بن دیکیلمکسیک !

(اصول الیله قارشیمده قولنی مشدتله طوتار –

صاغ الیله الیمی سنک جرمی برکره برده قارشیمده

آتدیغم چیچکی آلدی – بو چیچکی قارشیمده کوسترر.

ژوزه

سنک بکا آتدیغک بر چیچک ، مولوتیه حیات

محبوبیتمزک یادکاره قالدی. اونک قوقوسنی تنسیم ایتمیک

اوطه‌نی ساعتدم سیراتیک بنم بکا تسکین. تسلی ویردی.

بو گیجه یتقه‌سی الیله ، حبسخانه‌نک قورتقیچ

ظلمتنده بو چیچک اسرارانکیز قوقوسنی قوقلادقجه ، کوزمک

اوکنده سنک خیالک تجسم ایدردی. برکره بکا دقتله باقه !

هرحالمده سنی نه قدر مرحمه عشقله سودیکمی ، سکا نه‌قدر

پرستش ایتدیکمی – اونوتمایه امکان یوق.

سن بنم مولامک اوزرینه آتانه شیطانانه لعنت اولسونه !

مولوتیه محبوبیتمزه برتک آرزوم دارایدی. اوده سنی

برکره دها کورمکدی. سنی کوردم ، فقط

کاشکه کوریه‌یدم ، کاشکه سنک بو حقارتیک

هدف اولمایایدیم. کاشکه حبسخانه‌نک

عثور قبح دونیلکلرنده محو اولادیم ره، بوکونکی

عذابی چکمیه‌یدم

قارمه

خایر، سن بنی سومیورسڭ، اکر سن بنی سوسه‌یدڭ

اوساڭ موراده قاچاردك. اكر سن بنی

اوساڭ بنی هیچ براقماز، نره‌یه گیدرسه‌م

~~ارقه‌مدن~~ آرقه‌مدن گلیردك.

ژوزه

قارمه!

قارمه

موراده قال، موراده. شکله راغبه چیقاره.

بنی آتکله ترکینه آلیرسڭ. — بربریمزدن

هیچ آیرلمایز.

ژوزه

قارمه.

قارمه

موراده قال، اگر بنی سوییورسڭ، بنده آرتیله.

بنی تعقیبه ایت. اوراده هیچ بر موربی‌سی

حاکم بابا جمه، هیچ بر ضابطه الماعه مجبور

اولمایاجقسڭ. تماميله حر بر حیات

یارن ، تماملیه عشقمزله مشغول اولورز .

نه ی ... نوری بر رها حالمه دونه ~~سحولت ورد~~ .

عاشقه اولدیغنی سویلهمکه گویا گیتمکه تیتیلمکه

گیتمکه وقت وار .

ژوزه

قارمه !

قارمه

1 صاف سما ، قیرمزی ، ~~کائنات~~ مثلثات کائنات

آرزولرك قانونه ، تماملیه حریت ، حریت !

قال بوراده قاله ... نه سویورسك سنده آرتیلا ،

ژوزه (متردد) قارمنك قولدیغی ایشیتمیه

قارمه ، آرتیق سنی دکلیك ایستهمم ...

~~قارمه~~

~~نه وقت~~ ، 7 سنجاغك آلتنه دارآیت ، وطنه

قاجمیه ... فقط بو نامرسزلقدر ، وطنسزلقد

خایر ... ~~بیلعلهم~~ ایستهمم .. یاپامام ، یاپامم .

قارمه

بلکه آعلا ، اوبلهایسه هادی‌یه گیت .

قارمه

قارمه ، سنده رجا ایدیورم ...

قارمن

آرتق نہ سویورم، سندن نفرت ایدیورم.

ژوزه

قارمن!

قارمن

آدیو! ابدا هیچ کوروشمه‌مك اوزره آدیو.

ژوزه

پك اعلا! .. اویلە اولسون، ایدیا الله

اصمارلادق.

(قوشارق شپقه‌یی قاپار، کیدر. — قاپویه ~~یتیشنجه~~ واصل اولنجه، قاپو

چالنیر — ژوزه توقف ایدر. سکوت. تکرار قاپو

ایلر.)

اوچنجی مجلس

اولکیلر، ملازم

ملازم (خفیفا ردیه)

هی، قارمن، قارمن ...

ژوزه

قاپویی چالان کیم، کیم ~~...~~ کلدی؟

قارمن

صوص!

ملازم (قاپویی ~~[illegible]~~) اورتولاییدیر

نه باقدك آچاجغم که گیره جکم.

(گیرر . ورده ژوزه یی گورر ـ قاریه)

آه ، جیجیم ، بو هیچ ده خوشمه گیتمدی .

ضابطلری ... عسکرلرك مجلسنده بولنمه‌یه هیچ ده

خوشمه گیده‌رك رکل . (ورده ژوزه یه)

هایدی ! ~~[illegible]~~ جیك عرقی تقالم .

ژوزه

خیر .

ملازم

نه ، گیتمه‌جکسیك .

ژوزه

خایر ، گیته ~~[illegible]~~ . جکم .

ملازم (اوکا اوده‌رق

چابقیه !

ژوزه (قلیجنی چکرك

مصبت ! سنك هرطرفلی رلیك دشیك ایده‌جکم .

ملازم (قلیجنی یاره چقار [illegible]

قاریه (آتیلیت آره سی آیلادیر

[illegible] قالدیه ، های شیطانه آتیله .

(آبه دیزه)

امداد ، امداد .

(رانقاير ، رومانداور ، چيقايل طرفنده

چيقارلر . قارلمه براشارتله ملازمي اورده

گوستر . رانقاير ، ايله رومانداور ملازمت

اوده‌سنيه آچيلر ، سلاحني آلنده آيرلر .)

ضابطلر ، سز بيك فنا وقتده تعارف ايتديکز . بز

سزدن قورتلديز . بزي احضار ايتمه‌مکز ايچون / سزي براعت
هيچ اولماسه

محافظه ايده‌جکز .

رانقاير — رومانداور

بدلاي ترک ايدوب

براکيه‌جکز ، عزيز افندم ، رتبه برابر کلم جکسکز ..

قارلمه

عادتا بر ، تازه ، آستريح ايله

اوتکه اقم

رانقاير — رومانداور (طبانجه‌لر آلده)

جواب ويريکز ؟ اقتدامه ، اعتهد ايليميزسيکز .

ملازم

شبهه‌لر ، بونکله برابر

باشه چيقمه قابل اولمادقلري ايچون انقيادله بيليرم . فقط

استاسيونه اوزانه اولمنوه

رانقاير (فيلسوفانه)

مجامله ، بو بر مجامله‌در .

رجا ایدرم محلی قاپاتمیه

~~[illegible]~~ ضابطه آرتیق اولمازلر کیدیر.

(ضابطه چیقار. دیگر ضابطه اکثریتله طپانجه اوتدی

تعقیب ایدر.)

قارسی (ژوزه‌یه)

شیمدی آرتیق سنده می بزلرک زکی؟

ژوزه

اویله ~~لازمکلیر~~ اولمسی ایجاب ایتیور.

~~[illegible]~~

—— پرده ——

اجنبیده

قیالقلر ... وحشی وصحرائی منظره ، بتون ایصیسز خیالا
دالمه بکی — موزیقه تقسیم ایدر — بر قاچ قیتعه‌لرنده ،
قیالقلرک تپه‌سنده بر قیاجیق گزینیور ، صوکره بر دیگری ،
صوکره دیگرلری ، قیالقلرده آتلامایه ایزلر . صوتدن
بوبولک طوبلاشیرلر .

رکبی حمسه

قارمه ، ژوزه ، لورانقایر
رومانه‌ارد ، فراسکیتا ، مرسه‌ده‌سی

قیاجیجید

وقت ~~دکیلمیدر~~ ، دوشمز ، دیکلیبک
ثردت ، بو رده‌در ، بوراده
سودی آیی گوزلمیلک
ماکلسه بر آدیم آتما .

دانقایر

طورز ! ~~کیتمه~~ ارقه بوراده دیکلیم .. کیدك
ادقیقه داها یارم ساعت اولیو یاپیر .
رومانه ارد (کنفله اوزانه رنه)

ا و ع ع ... ...

به کیدوب ، قچاله اشیالری شهره حوقه چاره‌سنی

بالذات تحری ایده‌جکم . . به قلعه‌ده ربرایشده

شهره کیرمکله برابر حبسه بر دلیک بولشدم . فقط

مع الأسف ادرایه بر نوبتجی قوجه‌سید .

ژروزه

بوکیجه ادراده نوبت ~~بکلجك آدمك~~ بکلجک کیمسه ، بزم

ارقداشلردن بری اولاجغی لیلا یاستیا بزه

بیلدیرمشدی .

دانقار

اوت ، تکه لیلا یاستیا آلدانه بیلیر . . احتمال که

نوبتجی لی رکشیده یقمدر . . بن کچن‌زمن اول ،

اوزاقده به ایشی برادفعه آکلایب امنیه اولمالیم .

(باغیره‌رق) رومانداو ! . .

رومانداو (اوزاقدن

هه ؟

دانقار

آیا نه قالدی ، سن نجله برابر کلمه‌ییسک . .

رومانداو

تکه ، اوستم . . .

دانقار

نه دیوریسک ؟

رومانه دور

ایشته کلدم ، اوشته ، ایشته کلدم ..

رانقار

هادی ، سن اولکوده دوری .

رومانه دور

حال بوکه بن اونی یا خفیه دیه تخیل ایدییورم .

بو بر رؤیا ایمیه ! هر حیات ، رؤیا ایمیه !..

(ورانقاری تعقیباً چیقار .)

ایکنجی صحنه

(رانقار ، رومانه اوده ساعدا ، اولکلیر .

بو صحنه اثناسنده ، قارسی اوزرده یک یانیور ، برقاچ

منظر : آتش یقارلر ، آتشک اطرافنه ذاتکتیا دورسه‌لری

اکضدیرلر ، دیکرلری ماشتوانیه بورولنب اوتقوریر

راللارلر .)

ژوزه

هادی ، قارسی ... بن [عیش] سکارت معامله اتمیشدم .

شیدی سندن عفو طلب ایدییورم . آرتق بارشالم .

ژوزه

هادی . .

ژوزه

سن آرتق بنی سومیورسك ؟

قارمن

~~سن~~ حقیقةً ، بنی اسکیسندن هیچ آز سومیور[illegible]

... اگر سن بو حکاتکده داها دوام ایده‌جك

اولورسه‌ك بن آرتق سنی هیچ سومیه‌جکم .

بن نه ~~اسارته یاشامغه~~ تماماً تعجب ایلیرك

ایشته مدیکمی کی ، ~~با[illegible]~~ اسارته یاشامغه هیچ

هیچ تحمل ایده‌مم . بن تماميله سربست اولمق

و هر خوشمه کیدنی یاپمق ایسترم .

ژوزه

سن بر شیطانسك ، قارمن ؟

قارمن

گوزلرك دالمسه / نر

اوت . نه یه اویارسه / باقیورسك ، ~~[illegible]~~ روحمو [illegible]

ژوزه

گوردك اوکا اویله گلیورکه ... بوبادن بدی سنگو ، [illegible]

اوزامده بر قتبه گوردك اوکا گلیور ، اوراده پیره / اختیار

بر قاریه وارکه بنی حالا نامحلی بر آدم ظن ایدیور !

قارمن

بلکه ای بر اختیار قادین ؟ !

ژوزه

اوت ، والده‌م .

قارمه

والده‌ك ... دیمك صحیح اداره‌م ، سنك اداره

ره نعكلكك هیچ‌ره فنا اولمز . زیرا سن بزمله

برابر یا شایاجه طبیعته رکسك ... قورداییله

كویلیه اوزوبه مدت ایتداشلیه ایدیز ...

ژوزه

قارمه ...

قارمه

سنلكرك الك

~~سنك~~ بزملیه ایكویه ~~مستعد~~ تكلله‌ اولدیغی ~~حالده~~

زمانده ، تقتك قوشوزی ~~دیزیدیزیا~~ هاوانده

ویرلاكن صاقلانقی دماشوتزل بیله ... بزون زجیرغلك

دریاری قوشونله دیله ره‌تیله موجودمه كیمه آسمه كیده

مسابه عودت ایكی دوشونزیس .

ژوزه

بایرسه‌ره گیبه گلمه‌جبگه ، ~~سن~~ ... اگر سن آیرلمه‌زی تكلیف ایده جكسه‌ك ، اگر سن

اگر سن بزمله گیتمكله راضی اولمایاجه اولدیسه‌ك ، به

ایشته دیكیم كه سنی سوه ایده جكم .

قارمه

احتمال كه بنى اولديره جكسك (ژوزه جواب ويرمز)

سعادتله ... بو ~~آنده~~ صره دقيقه استقبال قالسه

ايكيمزك ده عين زمانده حياته وداع ايده جكمزى

گورورم . (قاستانيه تدريجاً قلانيه ره)

باجم ! قدر بزى قورتارسون ...

ژوزه

— شيطانك ، قاريه ؟

قاريه

تكه اوقت ، بو ~~...~~ ديه ره سويله شدم ...

(قاريه اوتدن درو ~~...~~ دوى دوا كيتانك يانته

اوطه سنه گيدر – بر لحظه قارشلقده حركتسز قالرلر

~~...~~ اوزرينه اوزانمش گيدر – بر حمزه نك

حركتى طوغرى موسى دوس دوا كيتا استقبال قالمه

آچقده باشلامشلر ...)

دواكيتا

قاريه .

موسى ده

كيم .

دواكيتا

اكيشه اولدى .

دوریس

بورایه اوچ کاغد وار.

واسیلیا

اوراده ٦، ورق.

دوریس و واسیلیا

غریب تقالیم، جمیع کاغدلر. بزه طالعمزی سویلیکز

بزی کیم سوه‌جك، کیم خیانت ایده‌جك؟

واسیلیا

ایشته، مثلا (بر) گنج عاشقه اولاجقسه. فقط زورلودر.

دوریس

نیکی غائب ذنکینه، فقط غائبه احتیار. ~~[illegible]~~ هم

آیدلیك گوروبیور.

واسیلیا

نیکیله آته بیزلك راغدره‌گده‌جك.

دوریس

غائب شاهانه برابرده، حکمدارکی حیات

سوره‌جك.

واسیلیا

عشقمز هیچ ~~بیتمه‌جك~~ التسلیم جك... هرکونه یکی

چیلغینلقلر یاپاجق.

مرس روس

ایشته بر چوجه آلتونه، الماسه، گوهره ...

واسلیکیا

بنی غائب شعور بر آدم اولاجقه .. ؟ معقیده یوزکیش بوجقچه.

مرس روس

اولیه کوریورم که ... بنی اول جلب ده بو یاشنه قلادوغ چغم

واسلیکیا – مرس روس

هپ بوینه بقالم ... گوزه ل ایشقامبیلیم ... بزه

استقبالمزی سویله یت.

(ایکی اسقامبیلیه‌لر قالدیررام)

واسلیکیا

ثروت !

مرس روس

محبت !

(قارمه ۲ صحنه‌نک ابتداسنده ~~بر~~ گزنیه مرس روس

و واسلیکیانک اوموزینه لطف نظر وقت ایتمیشدر.)

قارمه

سن کا عذاری شکا ویرمز ... بو ره لنده ناله بقاریم :

(قا. بدی ترمیه با شلور – صحنه مونوریقی)

ادریا، قوریه ... اولیوم. آی گوریورم.

اولورم ... همده اولا بن اولاجغم.

(اودیلیا بر روبه‌شوزه یکشیره‌رك)

اونك ~~حضرتلری~~ اللیه ... هابیکزده اولاجقز.

(آلچیه ــــ قونوشیرلر — قارشیدی تارشید دقیقه دوام ایدیلر)

کاغذ اصلا سلاین سوییلز ... هوز قمارده قاریشدیریب

کسه‌لم ... سعادت، هوز فلاکت حقنده نه

وار ایسه او اولور ... یکرمی دفعه‌ده تکرار

ایشیدیم ... بگه او.. بگه او ... دائما اولورم.

ماجی!... نه اولمه لازم گلیر، قارمه هوکسده

حوریوسه اولاجق، قارمه هوکسده تیشدر.

(دانقایر دکی رومانده‌اودیگرلر)

اپاچیمنه

قارمه، رتوزه، ذاکیلیا، مرسه‌ده‌س

دانقایر، رومانده اودر

قارمه   یکی ناره

~~مکبه آلتنده~~ ؟

دانقایر

مستقبل نوبتقده حقلی‌ایتم. لیلا پاستیانک سوبله دیکی

ترتیبی اولور و دگل. ایلکیکی اوراید اوچ کودرکی

قوشمشید، حریفلر سرفه الله‌ده وقت اییوریلر.

قادینه

بو کوردوکجی ذاتک اسمنی بیلیور میسکز؟

روزانا

خیر، اسمنی بیلمیورز. فقط اسمنی بیلمک بیلمه‌مکده

نه چیقار؟ ساعتلر آرالی کوزه‌بیو، یوروز

و بارتولومه‌اودر.

واسیلیا

کوزه‌بیو...

مارزه‌ی

یوروز

فاطمه

و بارتولومه‌ئو... (الکوزلرک) توتیقچیلز، راتقاب.

بونلرک ایچ کوردوکجی کره بز جواب ویره‌جکز...

ژوزه (متحیر)

فاطمه!..

رانقایر

(رانم اول اولادیمه — ایته ریکیک قارار)

آخ! ستره، لیدی فیصقا بخلنغله اودامه، بزی

راحت براقه... صبلجه زه‌ده ایله صباح اولاجه

~~غائب ایده‌جک قیزینیه~~ وقت غائب اتیکه هز.

هاسیه بیلی ، چوجقمه ... (هرکس حیرته بوکونی

آغلیه باشلور .) مشقا کلیجه (ژوزه ، خطاباً)

سنه ~~بلاسه~~ کوتوره مدیکز ، اورادا براقدیغیمز

آشیلری (بوکلری) تلاشت ایچون وظیفه‌نی ده شکا

یوزیله ایدییورم ..... شو یوکسک تپه‌یه چیقیه ... سنه

اورادا گوزلرکله بزی تعقیب ایده جکسک .... بیلیه جه

حتی گچیرمکی سکا امر ایدییورم — تمامیله چوجقمه ؟

رومانادور

آوت ، اوشه .

رانقاير

اولیه ایسه هاسیه بوله (قادینه) دوغرو سویلیک ،

~~حقیقت~~ "براوج" کوردوکلیکی یولده قتویا بیله جکسکز ؟

قاریسه

قورقمایکز ، رانقاير .

قادینلر

کوردوکجیلر بزه براقیکز .. بز بوله دوزه‌لیکز .

قاریسه

سویزنی ~~جوجقجم~~ ایشیرزدر . بزی براقیکز . بز آیقه مرذن

گلکز . اوندی باقیکز ناصل قاشیراجغز ، بزم جادیرل

قاشیزه ناصل یدیشا دقلرینی گوره جکسکز . گلکز .

(هپسی چیقار — روزه‌لر اوزرنده تفنكلرله
... — مسافه‌لرله قلاغوزك باشی گوزوکور .) جوزنك بر آغاجی آرقه‌سنده

دردنجی مجلس

قلاغوز ، صوكره مسقابللا

(قلاغوز محترزانه ایلریلر . — قلاغوز مسقابللا‌یه اشارت ایدر)

قلاغوز

گلدك .

مسقابللا (آلچاقدن)

بوراسی می ؟

قلاغوز

اوت ، بوراسی ، گلمه هپسی گیتدیلر ، امین اولکز .

مسقابللا

بر کیمسه‌یی گوره‌میورم .

قلاغوز

گیتدیلر ، گلمه ... نه عورت ایده‌جك ، جمله آشیان
هپسی گوتورمشلر ... اونلرك عادتلرینی بیلیرم ... دقت
ایدیکز .. گلمه‌یه‌جکلر برنی بو مطلقا توتجی باقمشدر ..

مسقابللا

ادن گوره‌جکمی امید ایدیورم ... دوغریسی اونلر توفنكله ایچرو
گلدم ... بو برقچیاقلی ایله فرنوغچه ایچرو ...

قلاغوز

اوت اویله ... صحیح! حسابکزه ~~طوقونمیورم~~ ..

ویرلان کتیکزی مدح ایده‌بیلیرسکز ... بر ازده

مشهور اسقامبیلونک معتبر دوقلرینه بر جریمه و اشکی

کیلواندن طرفنه احاطه اولندیغکز زمانه هیچ ~~قیرمزی~~ ..

مشاهده ایتکز ... مستمری بو حیطانکز ~~طرفنه~~ لکه استخفافنده

قاپیشدیغنی حیثیتی ....

مسقاتللا

نه قدر قیرمزی او قادار قیرلاق گزلدر.

قلاغوز

به یا نزده ایکیه سویلیورسکز اما ایکیز قاطعیتی ..

مسقاتللا

سزی تأمین ایده‌یم که، قیرقیاپا جیغی.

قلاغوز

جداً صحیح؟

مسقاتللا

جداً صحیح ...

قلاغوز (سادره یالانه)

سوکالده کیتیش ایدیم سعودکزی طلب ایده‌جکم ...

به نه ده قلاغوزلغی تبرک ایده‌رم . چونکه حقمزی زیاده‌سیله

قاپدیه ایتیکز . نکه شیده داخل اولدیکز ... ارتق بنی

ایچریه یالکزجه ایله قالدیرده ، سزی اوراده ، راحتکزی

آلکنده کی لوقانطه‌یه گیدوب بکلیه‌جکم .

مستیا تکلا

اولیادلسونه ، بنی اوراده بکله‌یکز !

قلاغوز

نه حاله ~~قالاجقسکز~~ قالیورسه‌کز ؟

مستیا تکلا

آرتق ، قالیدم !

قلاغوز

شو حالده خنیك مونتره اولیادلره سزه یاردیمی اولسونه .

مع هذا ، سزك بو فکرکز حرچه غریب ...

ثنجهنه

مستیا تکلا (اطرافه باقیرده)

قلاغوزك حقی دار ... حقیقةً بوراسی ~~[illegible]~~ چیرکینه اتمیه

دکل . ~~یاربی ! سن بکا محافظ اول . قورقیوردیم .~~

اوکا هیچ بر شی بنی قورقوتاماز دیدیم . قلبم فوق

العاده قریچ ، دردی برکدر بو توله ~~...~~ ترقی

محو ایدیور . بو وحشی یرده ، یالکزلق بکا قورقو

ویریور . یاربی ! سن بکا محافظ اول ، بکا چاره ویر .

بو مشطیانه قادینک یازیغ اولدیغی لوردچیم . خایر ترجمه ایتدیم .

~~اوتک یازیغ~~ اوقادینک یازیغ ، اوتک ، تهلکه لی

بر کرداب ، دوشمک اوزره اولدیغنی کندیسنه سویلهمکم .

یاربی ! سه بطا قورق دیر .

تکسه ... آلداتمیورم ... ایشته اوراده ... مشوقانانک

اوزرنده ، اوره ، دوده ژوزه دور . (حاغیراینه

ژوزه ، ژوزه (قورقولیه) تکه نه یاپیم ؟

بنم طرفمه باقیور ... قاپیسنی دولدیریور ، آتشه

امدیه حبک (برقاچ سنه ایتیدهک) آخ ! اللهم ،

شبونه حسابنی غائب ایتدم ... قورقیورم ...

قورقیوردم ...

(قاپینک آرقه سنده جاقیلاتی – بو اشاره ده شقاقلیه

شاقچهسی آلنده طوتاره کیدر .)

التنجی مجلسه

ده شقامیلو ، متراوه دوده ژوزه

~~آلحیدنه~~ ~~برلمکه~~ ~~تقسیقیل~~ کبی بری ... آرم سنده ، اوکزده کی

بیوک مسابقه ره ده نامدار پهلوانلی گولشه حبک بر پهلوان

ایکیسی مبارزلیجه نه اهمیتی وار .

(ژوزه دیر ،)

ژوزه (ماشقه‌سی الینده)

کیمسکز ، جواب ویریکز؟

نه سقاسیلیه (غایت متردد)

سن کیمسک ... طاتلیلقله سویله . سن غوناطه پهلوانی

نه سقاسیلیوم .

ژوزه

نه سقاسیلیه !

نه سقاسیلیه

بنم .

ژوزه (ملبوسنه بیچاغنی چیقاره‌رق)

اسمکزی طا بیلیورم . حنسه کلدیکز آنلادم ؟

نکه بوراده ~~[illegible]~~ قالمغه قصد اولاجقسکز .

نه سقاسیلیه

سزه خابر ویرم . عزیزم ، به جیلیستجسنه عاشقم .

ژوزه

سوردیکز بوراده‌می ؟

نه سقاسیلیه

اولت . عزیزم ، بر جیلطانه در .

ژوزه

آکس ؟

اسقامیلیو

قارمن .

ژوزه

قارمن !

اسقامیلیو

اونك بر ~~عاشقی~~ عسكر بر عاشقی واردی . او زمانه

اونك ایچون بنی قبول ایتمه مشدی .

ژوزه

قارمن !

اسقامیلیو

قارمن اونی پرستش ایدیوردی . لكن ظن ایدرم

آرتق بتدی . قارمنك عشقی آلتی آیده فقط

سورر .

ژوزه

مع مافیه سز اونی سویورسکز ...

اسقامیلیو

سویورم .

ژوزه

لكن چیطانه قزلری سومك ~~ایچون نه مقابل~~

ایچون نه قادر ایتمك لازم كلدیكنی بیلیورسکز .

اسقامیلیو

نه اولورسه اولسون ویره‌جکم

روزه

بو محبتك بدلی بیچاره قیزه کیدر ؟ آکلایورمیسکز؟

له سقامیلیو

البته آکلاشلدی . بو عشق حقیقی ، ~~جوگوزه‌ل سنه~~

قادینلر سودیکیه گوزه‌ل نفر سنز سکز دکلمی ؟

روزه

اوت ، ماذاتیه .

له سقامیلیو

بوکا حیران اولدم ، آرتق نوبت بزم .

(هاالکیس بیجا قدنی اوراکیلر ، ماشواری‌یلر الده)

روزه

سنك جانکی آلاجغم . برده کیم ؟ عجبا محبته

اده‌یم هتبك .

له سقامیلیو

بز قاری‌یی آلالکه ، عاشقه جانده .

(روزه جواب ویرمکسزین پهلوانه هجوم ایدر)

منصب ناصحانه‌سی پرك . سنده دها آز متیقظ اولمه‌غم .

(محو فا — محمد مرزنیقی — پهلوانه خاش ساکه ، بیکز

کنده یی حواله اولنانه ضربلر و تغله مشغول اولور .)

روزه

لعنت اولسونه ، نگا آجیورسك .

یه‌سقامیلیو

به بیچاره اوپیرزه سنده حرمت قیلیریم.

ژوزه

شیمدی گیده‌رز.

(قوجالیره قوجالیه گیدرل — [illegible] پهلوانه ژوزه‌یی

قتصی مشتریه یا قالار، فقط اوزمازر — ژوزه اوزمادیقچه

دولاپی پهلوانه تشکر اولاجه دخیتیه قیلر.)

یه‌سقامیلیو

علی‌الاعلی، حسابیک المدوردر، لکن بزم [illegible]

ایجاب بز بوغا اولدیرز. انشاء اولدیرمزیز.

ژوزه

اوز، [illegible] ... آللای ایچیدرز.

یه‌سقامیلیو (رامبزه)

اولسونه، ناصل اتیسه‌رک، لکن بر آز نفس آل.

(تکرار غوغا — پهلوانک آیاغی قایار و دوشر — قارنه

ودانقابر گیرلر. قارنه ژوزه‌نک قولدینی طوتار —

پهلوانه تکرار قالقار، دومانه اورو، [illegible] فراسلیا

و دیگر تیجا تجید ابوآشاده) گیررل..

قارنه

آی بیقیشمه، ژوزه!...

(نه سقامیلیه اردو ولرنه)

صحیح ، سن قارنه ، بنم حیاتمی قورتاردیکز .

قارنه

نه سقامیلیه .

(نه سقامیلیه اردو ژوزه‌یه)

سکا کلنجه ، ای عسکر ، بز حیجی ایله تول تول
دانش اتیه جکز زمانه ، اک ایشیمه ژنگ یکینه غوغای باشلایه
بیلیرز .

دانقاییه

آ عللا ، آرتق مناقشه بونه ، هاییدی کیده‌لم .

(نه سقامیلیه)

و سکا ، ~~الله~~ اقشامه خیر اولسونه .

نه سقامیلیه

سزه الله اصمارلادقه دیمه‌ی رن اول ، هیکزی سه دیلیدیم
یاپیلاجه بولوک لوغا گوره شنه دعوه ایدیورم .
بو گوره سه طرفنه یاپیلاجه . بی کیم سوویسی
اودایه کلیر .

(اردو ژوزه‌یه پراشاره ایدرک)

روسم ، مشتریجی اول ، بنه سکا هشینی تاماما سویلیه
و الله اصمارلادقه دیمه‌یم . ینه لوره شورنز .

(ژو دوسه ـ ژوزه پهلوانک اوکنه آشلمیه اشه

رانقاریه و رومانه اوداوی طوتارلر — پهلوان غائب سربه
قاپلانلقله چیقار — اوزاقلاشیر.)

رانقاریه

هاه دیه بویله ، بویله ... کمثیک لازمدر.

رومانه دد

طور !.. سن اوراده بر صاقلانه .

(صیقاللولاری حضیر ایدر.)

قاریه

بر قاریه !

رانقاریه

اوح ! ایشته بر آیی .

رژوزه (سیقاللولاری طانیه‌رق)

سیقاللولا !...

سیقاللولا

روده رژوزه !..

رژوزه

بدبخت ! بوراده نه یاپمغه گلدک ؟

سیقاللولا

سنی آرامغه گلدم ... اوراده ~~[illegible]~~ ابر والده‌ی ~~[illegible]~~ بکلیور .

چوجوغی اکریم آغلایور ، ۶ ادی جولری آراسنه

چاغیرییور . بر والده ، سنک والده‌ک ژوزه ، اوکا

آجی ، مرحمت ایت . بنمله گل .

قارمن

دفع اول اورادن ، دفع اول . بزم چنگنه‌لره لایق

دکلسک .

ژوزه (قارمنه)

اونی تعقیب ایتمه‌می سویلیورسک؟

قارمن

اوت ، اوکا ایله گیتمه‌لیسک .

ژوزه

سنک ایچون عاشقک آرتق سنده قوشه بیلیر سک

نه دیکلی ؟ خایر ، ای بیل ~~[illegible]~~

حیاتک آلمده‌در . خایر ، گیتمه‌جکم .

سن آرتق بنی سومیورسک . فقط بن سنی حالا سوییورم .

بنی باغلایان زنجیر اولونجه‌یه قدر قیریلمیاجق .

بنم اولمک ، سنی سنده آیرماجق قدر قوتلی در .

خایر گیتمه‌جکم .

میقائلا

سجاده‌یم ، ژوزه ، بنی دیکله ، والده‌ک

قوللرینی آچمش سنی بکلیور ، سنی باغلایان زنجیرلری

قیر . بنمله گل .

فاتنه

— نه مقدار سویلیه دی، سویلیه اولمالی دی. اولا یه ...

صورکه او اوله جق ... اللهک تقدیری بویله.

متیاتللا

وده ژوزه!

ژوزه

نه رایه؟ زیرا یه گیکورم.

متیاتللا

~~حیاتک~~ صونک اولدی:
بر ~~هوزکی~~ هوزکاهی! ... ~~بونه~~ والده نک ~~اوچلی اولسه~~ ...
— اوگله دده اوله نه غضائنک اتیه بویدی.

ژوزه

والده م ... ~~اولمسیه~~؟ اولدی می؟

متیاتللا

اوت گ. دده ژوره.

ژوزه

گیده لم. (اقارونه)

~~صحیح ایله~~ خوشنود اول، گیدیورم، فقط تکرار گلمه جکم.

گیده لم، متیاتللا گیده لم.

قاره فیتاقتده دده غدولو — خیالرسیکری آیلر یولچقار.

[illegible]

دردنجی پرده

— سویلیه‌ده بر میدان. — دیبده بوغا گوره‌شی محلی
اسکی دیوارلر — سیرقلک قپوسی اوزرنده بر پرده ایله
قپالی — پهلوانلرک مصارعه‌سی گونی . — میدانده
حرکت عمومیه — صو جیلر، پورتقالجیلر، یلپازه صاتانلر
.... الخ

برنجی صحنه

ملازم، آندره‌س، فراسکیتا، مرسه‌ده‌س ... الخ
صوارە، قارمن، و اسقامیلو

—— قورو ——

ایکی چاریک

״

بیزه ظریفه
~~[illegible]~~ یلپازه‌لر،

ای گوزه‌ل پورتقاللر،

ایکی چاریک

ایکی چاریک

خانم، آفندیلر .

(قورو آراسنده ایکی پرده‌ده‌کی ایکی ضابط قولدن
مرسه‌ده‌س و فراسکیتایه گیده‌رلر .)

ژنجی ضابط

بوزنقالی ویر، چابوجه :

رجویه صاتیجی، آتیلایه

ایشته، اللک، آللک ماره ماره‌ل .

بر صاتیجی (ماپه ویره ضابطه)

تشکر ایدرم ضابط افندی، تشکر ایدرم .

دیگر صاتیجیه

باقیگز افندم، بونلر دها ایی ..

بوقده صاتیجیه

ایکی چاریک

" "

الخ .....

رونژام صاتیجیه

رونژام آللک ... ماریور – تکمیل اولمازی ماریور .

دیگر صاتیجیه

آعلاشراب ...

دیگر صاتیجیه

بونلر کی صو .. دیگر صاتیجیه

سیغاره‌ل ویرملم .

ایکنجی ضابط

حس ، بیلیارده‌جی .

بر حیقلق (آشیلارده)

تیاترده دوریجی وار ، آلیورمیسکز ؟

—— تکرارقور ——

ایکی چارلق

" "

. . . . الخ

ملازم

قاره‌یچیتیاجی نه یاپدیکز . بوراده گورمیورم .

واسکیتیا

رزه‌ایله گلیر ... که سقامیلید بوراده ، قاره‌یچیتیانک

اوداسنده اولملیدر آمین .

آندره‌دن

آه ، ~~ا~~ شیشه که سقامیلیو بوراده‌ون ؟

مرسیر ده‌ن

غلبه‌لک اونک ایچین طوپلانیور . . .

واسکیتیا

قارنک ایکی عاشقی ژوزه ده بوراده ، بوراده کیم بیلیه

نه‌ارلاجبه ؟

ملازم

والده سنك ساكن اولديغى قصبه ده اونى گورمشم ... اونى
توقيف ايچون امر صادر اولمشدى. لكن بز عسكر اوراى گلديكمز
وقت، اونى اطرافده بولامامشم ...

مديره سى

مادام كه اوراده حقيقه، ديمك كه سربسته! ...

ملازم

اوت، البته.

واسيليكيا

هيچ! قارمنك يانده مستريح اولامايورم، هيچ ده
مستريح اولامايورم.
(طيشاريده بو هايقيرشمه لر ايشيديلير ... موزيقه ...
ايچ . قاريلر)

كه سقاميليو (قارمنه)

بن سويورميسك قارمنه، سنك محبتك بنم حياتم
آرتق راحبه.

قارمه

سنى سويورم، كه سقاميليو، ~~سنك قارلر~~ سنى سويديكم
مرجع آشلوبو اولسه بر قارارگيه ى سويله حاكم.

— پرده —

... ، نه سقامیللو

نه سقامیللو ، براود

(بو آناده واسکیلیا دوس‌دوس قارنه یه یاقلاشیر.)

واسکیلیا

قارنه ، شکا ایی بر لفیقه دیره‌جم ، بورابه جوارمه

قارنه

نیچون ؟

واسکیلیا

او ، بوراده .

قارنه

کیم ؟

واسکیلیا

او ، دوه‌رزدره ... عمله لعک آیسنده صاقلانیور

~~وقت اشیه~~ . نابه .

قارنه

آدق ، اونی گوریورم .

واسکیلیا

وقت اشیه .

قارنه

به هرقناده برقاریه رکلم ، بورابه قالکورس ، اونی بکلیه‌جکم.

اونکله گوروشه جك .

(۱) هادی — عبدلك — سیرقه گیره‌لر)
(قاریسیله دون ژوزه صحنه‌ده بکلرکن تاپیرلر)

ایکنجی صحنه

قاریسه ، دون ژوزه

قاریسه

سنمیسك ؟

ژوزه

آدون ، بن .

قاریسه

بکا سنك اوزاقده اولمادیغکی خبر ویردیلر . بورایه نه یاپمغه کلدك . یوقسه ~~بنی~~ حیاتمله تهدید ایتمکمی ایسته‌یورسك . بن حسبم ، سوزنه ق جیم .

ژوزه

نه تهدید ایته‌یورم ، یالواریورم ، استرحام ایدیورم . ماضی‌یی اونوتدم . قاریسه ~~بلکه~~ برابر کل ، یکی برحیاته باشلایالم ، بورادن اوزاقده کیده‌لم . ینکز عشقمزی دوشونه‌لم .

قاریسه

سنك اتیه دیکیکی غیرقابلدر . بن آجملاً مالایه سویلیم . بنم قلبم هیچ تتیمدر . سنکله بنم آرامده هرشی بتمدی .

قارمه

قارمه ، هنوز وقت کچمدی ، هرشي بيتمه مشدر .

قارمنجغم ، بنی قورتار ، سکا پرستش ایدییورم .

بنی سن قورتاره جقسک .

قارمه

خایر ، بو ساعتده بیلیورم که سن بنی اولدیره جکسک .

لکن ایستر یاشایم ، ایستر اوله‌یم سکا رفزد ایده جکم .

بیهوده اشتغال ایدیوریدک ، سنی سومه‌یه بر حیله

بیهوده اوغراشیوردک . سکا پرستش ایتدیککی سویلیوردک .

فقط بن سنی سومیورم .

ژوزه

آرتق بنی سومیورمیسک ؟

(قارمه سکوت ایدیور)

〃

〃 ،، ،، ،

قارمه

اصلا ، سنی سومیورم .

ژوزه

لکن بن سنی حالا سویورم ، حالا سکا پرستش

ایدیورم .

قارمه

لکن بونلردن بکا نه ؟ بو قلبم خراده ازاددر .

ژوزه

بلکه آغلا، اگر ~~[illegible]~~ سنک حقکده یکیدن بر حکمده بولونوری،
تأمل ایتسه‌یدک، بلکه بنی ترک ایتمه. ماضی‌یی
تخطئه ایتمه، بر زمانلر بربریمیزی نه قدر سوه‌ردک.

قارمه

قارمه آصلا سوزدن ایتمه‌جک. قارمه هر دورلو عشقدن
حر اوله‌جق.

(منظره — شرقی)

(بو شرقی اثناسنده قارمه ایله روده‌ژوزه سکوت ایدرلر —
هرکس دیکلر. — سس: ظفر، ظفر!
قارمه قورتولمغه چالیشیر: آه! غرور و مرت...
ژوزه قارمه‌نی گوزدن قاچیرماز. شرقی نهایت بولور،
قارمه سرعتله دوغرو برآریم آتار.)

ژوزه (اوکنه کچرک)

نره‌یه کیدیورسک؟...

قارمه

براق بنی.

ژوزه

بو آقشام دیگری آرییم، سنک ینی عاشقکی؟

قارمن (كچرك ایشیدیرك)

راقیه بنی .

ژوزه

~~قسمت ... ...~~ سوجه ییه‌مه‌یه‌رم که ، قارمن

سنی کچمیه حقك ، قارمن ، آ ~~...~~ بنله کلمه‌جکسن .

قارمن

بنی راقیه ، رفیق ژوزه ... سنکله کلمیه‌جکم .

ژوزه

اونی بولمغه کیدیورسك دکلمی ... اونی سویورسیك ؟

قارمن

سویورم ، اوله جك بیله اولسم [redacted] اونی سویورم .

سکا تکرار ایدیورم : اونی سویورم .

(موزیقه — تکرار قورو)

یشا ، یشا ، مظفر !

دنیای تاکم قلبنده اوردی .

بوغاده شدی ، ظفر .

أی غالب پهلوان

ظفر ، ظفر .

ژوزه

قارمن قرلدیه آتیل . ماجه سنك ایکیمز چیلدیرییورم .
نجله گل .

قارمن

~~آه آه ، آه~~ خایر ، خایر ، آه هله !

ژوزه

سن شهدیه آغلیه بیلدین ،

قارمن

بك آعلا ، بن ادر ، باجود برانه گیدیم .

قرار د

ظفر ، اظفر

ژوزه

شیطانه ، شکا صدتك رفنه سویلیورم . نجله
گله جکسیك ؟

قارمن

خایر ، خایر ... بن بونی دکلی بوا سهودیرمدك .
آل . (ادلی آتار)
ژوزه (حتی الله تا رفنه ادرنه یوریمرك)

لقتب اولسون .

(قارمن قاچار — ژوزه تعقیب ایدر — سیرقده موزیقه
دوام ایدر .)

قورو

پهلوانه ، دقتده

سبازر همچو بیده

سماده گوزلی بر گوزه ل

محبت آرا نقده .

(ژوزه قارمنی وورور — قارمن یره دوشر اولور —
ملله آچیلیر — سیرقده غلبه لك چیقار)

ژوزه

بنی توقیف ایده بیلیر سکز ... اونی بن اولدیردم

(کنه سقامللیو کوریتیر — ژوزه قارمنك
جسدینه آتیلیر)

قارمنجغم ، پرستش ایتدیکم قارمنجغم !

— پرده —

صوك

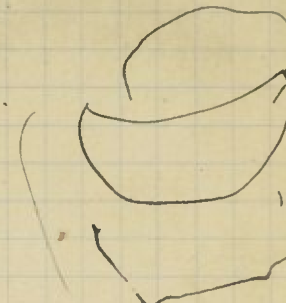
ضیاء ترجمه) ۲ ۸ [illegible]

[illegible]

قارمن

دون ژوزه	محی الدین بك
اسقامیللو	عمر آیدیه ،،
لودانقایر	هانیال ~~شاهینیه~~ افندی
لورمندادو	لو بار ،،
زونیغا	شاهینیه ،،
مورالس	سنیکامی بك
لیلا پاستیا	مانفرد افندی
بر قلاوغوز	
١ ٢ ٣ ٤ ٥ } عسکر	
قارمن	ملاریته خانم
میقائلا	آلیزا ،،
مرسه دس	ماری ،،
فراسکیتا	هورتانس ،،

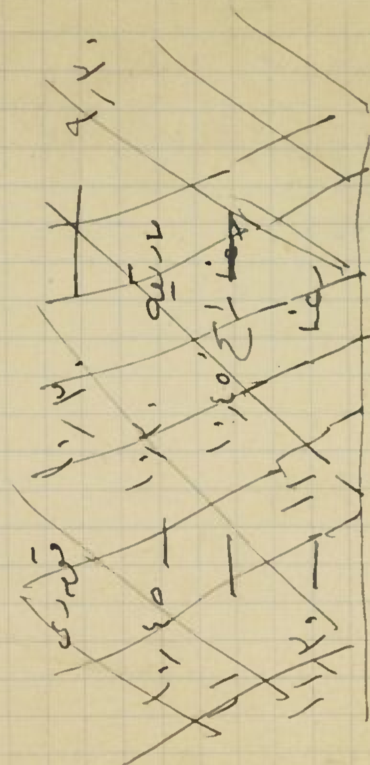
مارما رمل برنسك



سرلك باقية

مارت

بك يازدة



بازنه

غنا

مارقة